༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་
མཎྜལ་ཆོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Essence of The Two Accumulations of The Holy, Noble Green Tara Puja

聖綠度母曼達二资糧心要儀軌

།༢༡། སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག །

二十一度母

TWENTY ONE TARA

༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་
མཎྟལ་ཆོ་ག་ཆོགས་གཉིས་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Essence of The Two Accumulations of The Holy, Noble Green Tara Puja

聖綠度母曼達二資糧心要儀軌

Printed for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F, No. 55, Sec. 1, Hang Chow South Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415
Email: overseas@budaedu.org
Website:http://www.budaedu.org
Mobile Web: m.budaedu.org
This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.
ཕྱག་དེ་འདི་ཚོང་སྤྱིན་དུ་འབྲལ་རྒྱུ་ལས། ཚོང་བསྒྲུར་མི་ཆོག་པ་དགོངས་འཇགས་ཞུ།

༄༅། དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཎྜལ་ཆོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ་

ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

聖綠度母曼達二資糧心要儀軌

The Essence of The Two Accumulations of The Holy, Noble Green Tara Puja

ན་མོ་གུ་རུ་ཨཱརྱཱ་ཏཱ་རེ་ཡེ། །དུས་གསུམ་འདྲེན་པ་སྲས་བཅས་ལ། །ཐུགས་བསྐྱེད་ཕྲིན་ལས་རྣད་བྱུང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བཏུད་ནས། བྱ་སྤྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་རྣམས་ཡང་ཟབ་སྙིང་པོ་བསྡུས་པ་ཡིན་པས་སྤྲོས་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། ཅུང་ཟད་སྤྲོས་པ་དང་། རྒྱུན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱས་བསྡུས་གཉིས་ལས། དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་བརྙན་བྲིས་འབུར་སོགས་དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་གང་འཛོམ་མདུན་དུ་སྟེགས་བུ་གཙང་མར་ཆུ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད། དཀར་ཟླུམ། བསང་ཆུ། མཆོད་པའི་མཎྜལ། འཐོར་ནས་སོགས་འདུ་བྱས། འགྲུབ་ན་ཁྲུས་དང་གཙང་སྦྲའི་ཀུན་སྤྱོད་དང་ལྡན་པ་བྱ་ཞིང་། མི་ལྟོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་འཐུང་བའི་སྔ་དྲོའི་ཆ་ལྟ་བུར་སྲིད་ལས་ངེས་འབྱུང་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སློང་དང་ལྡན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

南摩咕嚕阿亞達熱耶。三世導師及佛子　卓越事業及發心 禮讚佛母卓瑪尊 隨順行為講修持。 此乃甚深修法精華之總集，無需開顯有戲論，然若取決選修簡易日誦版或較繁複版本中之後者，則首需在佛堂中準備一幅立體至尊度母法像，以及三寶之所依，並於清淨供桌子上擺放两杯供水、一般用白圓（朵馬）、灑淨用之淨水、以及供曼達盤。另外準配青稞及其他穀類等。如有條件，以沐浴潔淨自身，否則至少行持素食。早晨起床後便生起出離輪迴的決心，並且修皈依和發菩提心

NAMO GURU ARYA TARE YE The teachers of the three times and their heirs have aspired to conduct the enlightened activities. Homage to the supreme Dakini Arya Tara! (I shall) explain how to properly practice this sadhana.

This profound practice is the essential synthesis (of numerous Tara practices) that omits the need for elaborative details. Should one choose to practice the extensive version instead of the concise one, one needs to prepare and arrange on a clean table: a 3D picture (or statue) of Arya Tara, the representation of the Three Jewels, two offering bowls filled with water, a general-purpose white torma, clean water for purification, and a mandala set. In addition, one can prepare some Tibetan barley and other types of grains. If possible, take a shower to cleanse oneself or at least practice vegetarian diet. Practice developing renunciation, taking refuge, and cultivating bodhicitta as soon as one awakens in the morning.

།།། །མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

屯吉 南卡 傑尊瑪 問桑杜 修巴 木拉
〔觀想聖綠度母亲現在自身面前虛空中安坐〕
DUN JI NAM KHAR, JE TSUN MA, NGEN SUM DU, SHU PAR MU LA
Visualize the Noble Green Tara appearing in the space in front of oneself in a seated posture,

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར།

南摩 昆秋 昆哦 傑尊瑪〔頂禮三寶無二聖度母〕
NAMO KUN CHOK KUN U JE TSUN MAR
homage to Arya Tara who is none other than the Three Jewels!

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

達梭 卓昆 加素汽〔我等有情同皈依〕
DAG SO DRO KUN KHAB SU CHI
I seek refuge along with all sentient beings.

བྱང་ཆུབ་སྨོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

江秋 門貝 森切涅〔發心修願菩提心〕
JONG CHU MEN BA'I SEM CHE NEH
Motivated to practice aspirational bodhicitta,

ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། ཨན་གསུམ།

薩莫 南拉 久巴吉〔入勝深道勤精進〕〔唸誦三遍〕
ZAP MOY LAM LA GYUK PAR JI〔Repeat 3 times〕
I shall persevere on this sacred and profound path.

ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

累积资粮 Accumulating Virtues:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།

傑尊 帕瑪 卓瑪當〔聖母至尊救度母〕
JE TSUN PHAK MA DROL MA DANG
To the Holy Arya Tara and

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

秋久 都宋 修巴衣〔常住十方三时中〕
CHOK CHU DU SUM SHU PA YI
the Buddhas and Bodhisattvas

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

交哇 些接 檀切拉〔所有諸佛與佛子〕
JAL WA SHE JEH THAM CHEH LA
abiding in the ten directions and the three times,

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

昆涅 當為 恰擦洛〔至誠清淨心禮拜〕
KUN NEH DANG WEI CHAK CHAR LO
I supplicate with utmost devotion!

མེ་དོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི།

美托 都布 瑪美知〔花香燈燭及塗香〕
ME TOK DUK BU MAR ME DRI
With flowers, incense, lamps, perfume,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

少借 若莫 拉梭巴〔妙食伎樂等供養〕
SHAL ZEH ROL MO LA SO PA
fine food, melodious music and so forth,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ།

哦久 衣吉 祝涅布〔實獻即於意所現〕
U JOR YI CHI TRUL NEH BUL
I visualize them as my mental offerings.

འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

帕美 錯能 細素所〔祈願聖眾哀納受〕
PHAK MAY TSOK NANG SHE SU SOL
May the Holy Arya Tara accept and enjoy (the offerings)!

ཐོག་མ་མེད་ནས་དལ་བྱའི་བར།

托瑪 美涅 大爹巴〔無始以來直至今〕
THOK MA MED NEH DA TAY BAR
For all the ten non-virtues and heinous crimes that I have committed

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་པྱ།

米給 久當 參美阿〔所作十惡無間罪〕
MI GEY CHU DANG TSAM ME NGA
propelled by a mind deluded with ignorance

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་བའི།

森尼 年夢 汪久貝〔無明驅使意所生〕
SEM NI NYON MONG WANG GYUR BA'I
since time without beginning until today,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

度巴 湯借 夏巴吉〔一切罪障皆懺悔〕
DIG PA THAM CHEH SHA PHA GYI
I confess with regret all my vicious obscurations.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས།

念托 讓交 江秋森〔聲聞緣覺諸菩薩〕
NYEN THO RANG GYAL CHANG CHU SEM
The hearers, the solitary realizers, the Bodhisattvas,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

梭梭 借我 拉素貝〔有情眾如凡夫等〕
SO SO JIE WO LA SU PEI
and sentient beings such as ordinary people

དུས་གསུམ་དགེ་བས་ཅི་བསགས་པའི།

都宋 給哇 借薩貝〔三世積累諸善行〕
DU SUM GE WA JEI SA BA'I
continue to conduct virtuous acts throughout the three times,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

梭南 拉尼 得衣讓〔我皆隨喜諸福德〕
SO NAM LA NI DAG YI RANG
I rejoice over all the merits they have amassed!

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

森見 能吉 桑巴當〔一切有情之意樂〕
SEM CHEN NANG KYI SANG PA DANG
Sentient beings have different intentions

ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།

洛衣 借札 吉大哇〔根器發心差別故〕
LO YI JEI DRA CHI TA WAR
according to their various faculties and motivations, hence

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

切窮 吞夢 塔巴衣〔大乘小乘共同乘〕
CHEI CHUNG THUN MONG THEK PA YI
(giving rise to) the common vehicles of Hinayana and Mahayana

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།

卻吉 可洛 果都梭〔祈請廣轉妙法輪〕
CHEU KYI KHOR LO KOR DU SOL
may the Wheel of Dharma be forever turning!

འཁོར་བ་ངེ་སྟེད་མ་སྟོང་བར།

可哇 吉西 瑪東哇〔從今直至輪迴空〕
KHOR WA JI SI MA DONG WA
From now on until the exhaustion of samsara,

མྱ་ངན་མི་འདའ་བྱགས་རྗེ་ཡིས།

咩恩 莫大 吐借衣〔請常住世不涅槃〕
MIA NGEN MU DA THU JE YI
may you remain in the world without entering parinirvana!

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་ཉིང་བ་ཡི།

都鳥 佳錯 淨哇衣〔為苦海中諸眾生〕
DU NGAL JA TSOR JING WA YI
Sentient beings who are deeply trapped in the ocean of suffering,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

森見 南拉 思素所〔悉願聖母慈眼視〕
SEM CHEN NAM LA ZI SU SOL
may the Holy Arya Tara gaze upon us!

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

得吉 梭南 基沙巴〔我今所積諸功德〕
DAG GI SEU NAM JE SA PA
May all the virtuous accumulations

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

檀借 江秋 祝久涅〔願成無上菩提因〕
THAM CHED JANG CHUB GYUR GYU NEH
become the cause for attaining the unsurpassed Buddhahood!

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།

讓波 美托 卓哇衣〔祈願儘速無稍退〕
RANG POR MI THOK DOR WA YI
May I realize the role as a protector of all beings

འདྲེན་བའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག། ཅེས་བའི་བར་བརྗོད།

真貝 抱都 大久吉〔為渡眾生作依怙〕
DREN BA'I PAL DU DA GYUR JIK
swiftly and without delay!

མཚོད་པ་བྷིན་རྣབས་ནི།

淨 壇 城 咒
Mantra for purifying the mandala

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུན་ད་ལི་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་ཕཊ།

嗡 邊札 阿彌達 昆札尼 哈納 哈納 吽呸
OM BEN ZAR AMRI TA, KUN DA LI HANA HANA HUNG PHAT

觀空咒
Mantra of visualizing emptiness

ཨོཾ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷཿ སརྦ་དྷརྨ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཾ།

嗡 梭巴哇 素達 薩哇 達瑪 梭巴哇 素埵 杭
OM SO BHAWA SHU DHA SAR WA DHAR MA SO BHAWA SHU DHO HAM

གནས་ཡུལ་པདྨོ་བཀོད་པའི་ཞིང་།

涅尤 必莫 果貝欣〔此仍度母蓮花剎〕
NEH YUL PE MO KOU BA'I SHING
(Visualize) A celestial realm called The Pureland Adorned with Lotuses

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར།

衣當 見果 擦美巴〔宮樓飾滿諸珍寶〕
YIB DANG JEN KOU TSA ME PAR
where countless palaces of immeasurable designs and decorations are ubiquitous,

ལྷ་རྫས་ཏིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི།

拉則 丁正 列祝貝〔無量奇珍與妙供〕
LHA DZEH TING TSANG LEH DRUP BA'I
through the power of Samadhi, one gives rise to the celestial substances

མཆོད་རྫས་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་གྱུར།

卻則 桑美 恰巴久〔皆由三昧地所生〕
CHEU DZEH SOM MI CHAR PAR GYUR
comprised of incalculable rare gems as offerings.

獻 供 Making Offerings

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་ཨཿཧཱུྃ།

嗡 邊札 阿甘 阿吽〔獻食水〕
OM BEN ZAR AR GHAM AH HUNG,
Offering drinking water

ཨོཾ་བཛྲ་པཱདྱཾ་ཨཿཧཱུྃ།

嗡 邊札 帕店 阿吽〔獻洗水〕
OM BEN ZAR PA DYAM AH HUM
Offering washing water

ཨོཾ་བཛྲ་པུཥྤེ་ཨཿཧཱུྃ།

嗡 邊札 布貝 阿吽〔獻妙花〕
OM BEN ZAR PUH PE AH HUNG,
Offering flowers

ཨོཾ་བཛྲ་དྷཱུ་པེ་ཨཿཧཱུྃ།

嗡 邊札 都貝 阿吽〔獻熏香〕
OM BEN ZAR DHU PE A H HUM
Offering incense

ཨོཾ་བཛྲ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་ཨཿཧཱུྃ།

嗡 邊札 阿洛給 阿吽〔獻明燈〕
OM BEN ZAR A LO KE AH HUNG,
Offering lamps

ཨོཾ་བཛྲ་གནྡྷེ་ཨཿཧཱུྃ།

嗡 邊札 根爹 阿吽〔獻塗香〕
OM BEN ZAR GEN DHE AH HUNG
Offering perfume

ཨོཾ་བཛྲ་ནཻ་ཝི་དྱ་ཨཿཧཱུྃ།

嗡 邊札 尼為爹 阿吽〔獻妙食〕
OM BEN ZAR NI WI DYA AH HUNG,
Offering ambrosia

ཨོཾ་བཛྲ་ཤཔ་ད་ཧཱ།

嗡 邊札 夏打 阿吽〔獻天樂〕
OM BEN ZAR SHAP DA AH HUNG
Offering celestial music

ཨོཾ་བཛྲ་སཱ་ར་ཧ་ན་ཁཾ།

嗡 邊札 沙怕 惹那 康
OM BEN ZAR SA PHA RA NA KHANG

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

首先頂禮供養三寶
First supplicate and make offerings to the Three Jewels:

ཇོག་ས་བཅུ་དུས་བཞིའི་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་

卻久 都西 喇嘛 加哇 些當 借巴〔十方四时上師諸佛菩薩〕
CHOK CHU DU SHI LA MA JAL WA SE DANG CHEH PA
(Visualize) The indestructible assembly of all the Lamas, Buddhas, and Bodhisattvas
of the ten directions and the four times

ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཛྲ་ས་མ་ཙཿ

檀借 屯吉 南卡 邊札 沙瑪扎〔金剛聖眾呈现于前方虛空〕
THAM CHEH DUN JI NAM KHAR BEN ZAR SA MA TSA
appearing in the space in front of oneself.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

瑪律 森見 昆吉 昆久淨〔一切有情之怙主〕
MA LU SEM CHEN KUN JI GUN JUR CHING
(You who are) the protectors of all sentient beings;

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་ཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ།

都爹 崩切 米些 君則拉〔降伏魔眾之天尊〕
DU DE PUNG CHE MI ZER JOM DZEH LHA
the supreme deities who vanquish the legions of demons;

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

哦南 瑪律 吉欣 千久貝〔萬法如事遍知者〕
NGO NAM MA LU JI SHIN CHEN JUR BA'I
the omniscient knower of all that exists,

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

君店 可借 涅爹 些素所〔諸佛眷屬祈蒞臨〕
CHEUN DEN KHOR CHEH NEH DIR SHEK SU SOL
I pray that all the Buddhas and their retinues grace us with your presence!

པདྨ་ཀ་མ་ལཱ་ཡེ་སྟཱཾ།

貝瑪 嘎瑪 拉耶 當〔請坐於蓮座上〕〔結安住印〕
PEMA KAMA LA YA TAM
Please be seated on the lotus throne. (Perform the mudra of calm-abiding)

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

七支供養〔合掌〕Prayer of Seven Branch Offering 〔Close palms〕

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

及涅 絲達 兄記 究登那〔所有十方世界中〕
JI NYED SU DAG CHOK CHU'I JIG TEN NA
I supplicate with pure body, speech, and mind

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

地僧 沙把 木已 桑各根〔三世一切人獅子〕
DU SUM SHEK PA MI YI SENG GE KUN
to all the Lions of Mankind (Buddhas)

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

達各 嘛露 爹達 檀見拉〔我以清淨身語意〕
DAG GI MA LU DE DAG TAM CHED LA
throughout the worlds of the three times

ལུས་དག་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

露當 啊已 當為 恰及哦〔一切遍禮盡無餘〕
LU DANG NGAG YID DANG WEI CHAG GYI'O
in the ten directions.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

桑波 却比 摸浪 朵達給〔普賢行願威神力〕
ZANG PO CHOD PA'I MON LAM TOB DAG GI
By the power of Samatabhadra's aspirations and conducts,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

假哇 檀見 已記 嫩森度〔普現一切如來前〕
GYAL WA TAM CHED YID KYI NGON SUM DU
I manifest bodies as innumerable as all the atoms in the world

ཞིང་གི་དུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །

勝各 度涅 露繞 度把已〔一身復現剎塵身〕
ZHING GI DUL NYED LU RAB TUD PA YI
in the presence of all the Buddhas who are as innumerable as all the atoms in the world and

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

加哇 根拉 然的 强擦落〔一一遍禮剎塵佛〕
GYAL WA KUN LA RAB TU CHAG TSAL LO
supplicate to them all without exception!

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

度幾 當拿 度涅 桑吉浪〔于一塵中塵數佛〕
DUL CHIG TENG NA DUL NYED SANGYE NAM
Within a single atom, Buddhas as innumerable as all atoms in the world exist

སངས་རྒྱས་ཞུས་ཀྱི་དབུས་ན་འཁོར་བ་དག །

桑吉 色急 未拿 熟把達〔各處菩薩眾會中〕
SANGYE SEI KYI U NA ZHUK PA DAG
within the assemblies of all the Bodhisattva from all realms,

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

爹他 丘急 仰浪 嘛露把〔無盡法界塵亦然〕
DE TAR CHO KYI YING NAM MA LU PA
world systems as innumerable as all atoms in the world also exist.

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

檀切 加瓦 達給 剛瓦摸〔深信諸佛皆充滿〕
TAM CHED GYAL WA DAG GI GANG WAR MO
Knowing with conviction that the whole universe is filled with Buddhas, who,

དེ་དག་བསྔགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

爹達 阿把 麼塞 加錯拿〔各以一切音聲海〕
DE DAG NGAK PA MI ZED GYAM TSO NAM
utter oceans of all sounds

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་ཀྱིས། །

央及 言拉 將錯 扎根記〔普出無盡妙言辭〕
YANG KYI YEN LAG GYAM TSO'I DRA KUN GYI
to give incessant, eloquent speeches.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །

加瓦 根急 云燈 染決將〔盡于未來一切劫〕
GYAL WA KUN GYI YON TEN RAB JOD CHING
Until the exhaustion of all future eons

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

的瓦 沙把 檀見 達給朵〔贊佛甚深功德海〕
DE WAR SHEK PA TAM CHED DAG GI TOD
I shall praise the Buddhas for their oceanic virtues!

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང། །

每朵 但把 常瓦 但把當〔以諸最勝妙華鬘〕
ME TOG DAM PA TRENG WA DAM PA DANG
(2. Offering) I make offerings to the Buddhas

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་ཆུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང། །

色念 囊當 秀把 度瓊當〔支樂塗香及傘蓋〕
SIL NYEN NAM DANG CHUG PA DUK CHOG DANG
the most extraordinary garlands of flowers

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །

瑪滅 瓊當 度別 但把已〔如是最勝莊嚴具〕
MAR ME CHOG DANG DUG PO DAM PA YI
musical instruments, perfume, and canopies

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

加瓦 第達 拉涅 却把急〔我以供養諸如來〕
GYAL WA DE DAG LA NI CHOD PAR GYI
in their most exquisite forms and arrangements.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །

拿撒 但把 囊當 智瓊當〔最勝衣服最勝香〕
NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG
With the finest garments, fragrances,

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

切瑪 扑瑪 日染 念巴當〔末香燒香與燈燭〕
CHE MA PUR MA RI RAB NYAM PA DANG
ground incense, smoking incense, and lamps

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱི་ས། །

果把 恰把 怕比 秋根急〔一一皆如妙高聚〕
KOD PA KHYED PAR PAK PA'I CHOG KUN GYI
arranged in heaps as tall as Mt. Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱིས། །

加瓦 第達 拉泥 却把急〔我悉供養諸如來〕
GYAL WA DE DAG LA NI CHOD PAR GYI
I offer them all to the Tathagatas!

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

却把 剛囊 拉滅 加切瓦〔我以廣大勝解心〕
CHOD PA GANG NAM LA MED GYA CHE WA
With the vast, supreme motivation and

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

爹達 加瓦 檀見 拉央摸〔深信一切三世佛〕
DE DAG GYAL WA TAM CHED LA YANG MO
unwavering devotion to the Buddhas of the three times

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྨོན་ནས་དག་གིས། །

桑波 學拉 達比 朵答給〔悉以普賢行願力〕
ZANG PO CHOD LA DED PA'I TOB DAG GI
I vow to follow the aspirations and conducts of Samanthabadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

加瓦 根拉 强擦 却把急〔普遍供養諸如來〕
GYAL WA KUN LA CHAG TSAL CHOD PAR GYI
as my offerings to all the Tathagatas.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

奪恰 寫當 度木 汪給呢〔我昔所造諸惡業〕
DOD CHAK SHE DANG TI MUG WANG GI NI
(3. Confession) I confess (purify) each and every non virtuous deed

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང། །

露當 啊當 嗲任 以幾將〔皆由無始貪嗔痴〕
LU DANG NGAG DANG DE ZHIN YID KYI KYANG
(that) I have committed

སྡུག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

度把 達給 急把 記其把〔從身語意之所生〕
DIG PA DAG GI GYI PA JI CHI PA
with my body, speech and mind

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

爹達 檀見 答給 所所峽〔一切我今皆懺悔〕
DE DAG TAM CHED DAG GI SO SOR SHAK
due to desire, hatred and ignorance since time without beginning.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

瓊及 加瓦 根當 桑吉色〔十方一切諸眾生〕
CHOK CHU'I GYAL WA KUN DANG SANGYE SEI
(4. Rejoice) I rejoice in all the meritorious deeds performed by the Buddhas

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

讓甲 囊當 落當 米落當〔二乘有學及無學〕
RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
as well as those performed by the Bodhisattvas, Pratyekabuddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

桌瓦 根記 所浪 剛拉央〔一切如來與菩薩〕
DRO WA KUN GYI SO NAM GANG LA YANG
Arhats, those who are on the Path of Training, and the Path of No More Learning

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

喽達 根幾 幾絲 答以讓〔所有功德皆隨喜〕
DE DAG KUN GYI JEI SU DAG YI RANG
and by all the beings in the ten directions.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

剛囊 瓊急 既燈 桌瑪囊〔十方所有世間燈〕
GANG NAM CHOK CHU'I JIG TEN DRON MA NAM
(5. Requesting to Teach) I entreat the enlightened protectors

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །

强丘 任把 桑吉 瑪恰泥〔最初成就菩提者〕
CHANG CHUB RIM PAR SANGYE MA CHAK NYEI
who have attained Buddhahood and freedom from attachments

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

工波 喽達 答給 檀見拉〔我今一切皆勸請〕
GON PO DE DAG DAG GI TAM CHED LA
through stages of enlightenment, and who illuminate the worlds

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

闊落 拉那 滅把 果瓦庫〔轉於無上妙法輪〕
KHOR LO LA NA MED PA KOR WAR KUL
of the ten directions, to turn the peerless Wheel of Dharma!

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

念安 大噸 剛寫 爹達拉〔諸佛若欲示涅盤〕
NYA NGEN DA TON GANG ZHED DE DAG LA
(6. Beseeching for Long Life) With prayer hands,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་ཕྱིར། །

桌瓦 根拉 盤上 的為切〔我悉至誠而勸請〕
DRO WA KUN LA PEN ZHING DE WA'I CHIR
I beseech those who intend to enter nirvana

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་དུལ་སྙེད་བཞུགས་བར་ཡང་། །

噶哇 上個 底涅 秀把樣〔唯願久住剎塵劫〕
KAL WA ZHING GI DUL NYED ZHUK PAR YANG
to remain in the world for as many eons

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

達給 他摸 染峽 所瓦急〔利樂一切諸眾生〕
DAG GI TAL MO RAB CHAR SOL WAR GYI
as there are particles of dust on earth in order to benefit all beings!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

强擦 瓦當 却將 沙把當〔所有禮贊供養福〕
CHAG TSAL WA DANG CHOD CHING SHAK PA DANG
(7. Dedication) Whatever virtue

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

急絲 以讓 古尚 所瓦億〔請佛住世轉法輪〕
JEI SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI
I may have gained by prostrating, offering,

དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

各瓦 鐘色 達給 幾撒把〔隨喜懺悔諸善根〕
GE WA CHUNG ZED DAG GI CHI SAK PA
confessing, rejoicing, requesting and beseeching,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །

檀見 達給 强丘 其哦卧〔迴向眾生及佛道〕
TAM CHED DAG GI CHANG CHUB CHIR NGO'O
all of them together I dedicate to cause the Buddhahood of all beings.

供曼達長行:
The Extensive Mandala Offering

ཨོཾ། ཨོཾ་བཛྲ་བྷཱུ་མི་ཨཱཿཧཱུྃ།།

嗡 邊札 布米 阿吽〔嗡 金剛地基阿吽〕
OM BEN ZRA BHU MI AH HUNG
The ground is completely pure,

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི

西 容素 達巴 汪千 色記 沙西〔本基清淨大自在金地〕
SHI YONG SU DAG PA WANG CHEN SER GYI SA SHI
and very strong like a golden foundation.

ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨཱཿཧཱུྃ།

嗡 邊札 熱給 阿吽〔嗡 金剛護輪阿吽〕
OM BEN ZAR RE KHE AH HUNG
In the center of which is a letter HUNG which becomes a mountain of offerings

ཕྱི་ཁྱགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧཱུྃ།

汽 佳日 可玉 記 可為 玉素 吽〔中央吽字外繞鐵圍諸山〕
CHI CHAG RI KHOR YUG KHE KOR WAI U SU HUNG
completely surrounded by a wall of iron.

ཉི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

日易 交波 日繞〔吽化妙高須彌山王〕夏嚕 帕波〔東方東勝身洲〕
RI YI GYAL PO RI RAB
Mt. Meru, the king of mountains.

SHAR LU PHAG PO
To the east, is Liphagpo.

ལྷོ་འཛམ་བུགླིང་། ནུབ་བ་ལང་སྤྱོད།

羅 站布 林〔南方南瞻部洲〕
LHO DZAM BU LING
To the south, is Dzambuling.

奴巴郎卻〔西方西牛賀洲〕
NUB BA LANG CHOD
To the west, is Balangchod.

བྱང་སྒྲ་མི་སྙན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

江 札米 年〔北方北俱盧洲〕
JANG DRA MI NYEN
To the north, is Draminyen.

嚕當 嚕帕〔身洲及勝身洲〕
LU DANG LU PHAG
Flanking Luphagpo in the east, are Lu and Luphag.

ཇ་ཡབ་དང་ཇ་ཡབ་གཤེན།

阿亞 當 阿亞仙〔拂洲及別拂洲〕
NGA YAB DANG NGA YAB SHEN
Flanking Dzambuling in the south, are Ngayab and Ngayabshen.

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ།

又店當 浪秋周〔行洲及勝道行洲〕
YO DEN DANG LAM CHOG DRO
Flanking Balangchod in the west, are Yoden and Lamchogdro.

སྒྲ་མི་སྙན་དང་སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ།

札米年 當 札米年 吉大〔惡音洲及惡音對洲〕
DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DA
Flanking Draminyen in the north, are Draminyen and Draminyengyida

རིན་པོ་ཆེ་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

仁波切 日窩〔珍寶山〕
RINPOCHE RI WO
all the precious mountains

巴桑 記欣〔如意樹〕
PAG SAM GYI SHING
the wish-fulfilling trees

འདོད་འཇོའི་བ།

都重衣 巴〔如意牛〕
DOD JOI YI BA
precious cow

མ་རྨོས་པ་ཡི་ལོ་ཏོག

瑪莫 貝衣 洛透〔自然稻〕
MA MO PAI YI LO TOG
spontaneous rice

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

可洛 仁波切〔金輪寶〕
KHOR LO RINPOCHE
the precious golden wheels

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

諾布 仁波切〔如意寶〕
NOR BU RINPOCHE
the precious wish granting jewels

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

尊莫 仁波切〔玉女寶〕
TSUN MO RINPOCHE
the precious queen

ལོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

龍波 仁波切〔大臣寶〕
LON PO RINPOCHE
the precious minister

གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

浪波 仁波切〔白象寶〕
LANG PO RINPOCHE
the precious elephant

རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

大秋 仁波切〔駿馬寶〕
TA CHOG RINPOCHE
the precious and most excellent horse

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

馬波 仁波切〔將軍寶〕
MAG PON RINPOCHE
the precious general

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

爹 千波衣 碰巴〔寶藏瓶〕
TER CHEN POI YI BUM PA
the precious vessel of great treasure

སྒེག་པ་མ།

給巴瑪〔嬉女〕
GE PA MA
the goddesses of beauty

ཕྲེང་བ་མ།

常哇瑪〔鬘女〕
TRENG WA MA
the goddesses of garlands

གླུ་མ།

嚕瑪〔歌女〕
LU MA
the goddesses of songs

གར་མ།

嘎瑪〔舞女〕
GAR MA
the goddesses of dance

མེ་ཏོག་མ།

美朵瑪〔花女〕
ME TOG MA
the goddesses of flowers

བདུག་སྤོས་མ།

都波瑪〔香女〕
DUG PO MA
the goddesses of incense

སྣང་གསལ་མ།

能笑瑪〔燈女〕
NANG SAL MA
the goddesses of bright light

དྲི་ཆབ་མ།

知恰瑪〔塗香女〕
DRI CHAB MA
the goddesses of scented waters.

ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

尼瑪〔日〕 大哇〔月〕 仁波切 嘟〔珍寶傘〕
NYI MA DA WA RINPOCHE DUG
the sun the moon the precious parasol

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

秋雷 南巴 交為 交趁〔尊勝憧〕
CHOG LE NAM PA GYAL WEI GYAL TSEN
the victory banner which is completely triumphant in every direction!

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

拉當 米衣 漂久 彭宋 措巴 瑪曾哇 美巴〔将此等無不圓滿之人天受用〕
LHA DANG MI YI PAL JOR PHUN SUM TSOG PA MA TSANG WA MEI PA
(Here are) The wealth and endowments of gods and men,

འདི་ཉིད་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་

第尼 杂哇當 久巴 汽貝〔供养大恩具德諸根本上師及〕
DI NYID TSA WA DANG GYUD PA CHE PI
with nothing whatsoever withheld, this offering is made to all.

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་

抱店 喇嘛 但巴 南當 衣但 奇可 吉〔傳承上師本尊壇城聖眾〕
PAL DEN LAMA DAMPA NAM DANG YI DAM KYIL KHOR GYI
To the glorious root and lineage gurus and the assembly of yiddams and mandalas,

ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ

拉錯 桑傑當 江秋 仙貝 錯當 汽怕〔以及一切眾諸佛菩薩眷屬〕
LA TSOG SANG GYE DANG JANG CHEB SEM PE TSOG DANG
and to all the gatherings of Buddhas and Bodhisattvas!

རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ།

南拉 布哇 記哦〔前献供品〕
CHE PA NAM LA BUL WAR GYI O
With these offerings,

ཐུགས་རྗེ་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

吐借 周為 敦都 絲素所〔慈悲為利有情懇祈納受〕
THUG JE DRO WE DON DU SHE SU SOL
please accept these merits with your loving kindness for the benefit of sentient beings!

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་རློབས་ཏུ་གསོལ།

仙尼 淨記 洛都所〔受此供养而赐予加持〕
SHE NE JIN GYI LAB TU SOL
Having accepted it, please grant your blessings!

ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ༔

沙西 埔其 久欣 美透 札〔塗香鮮花遍大地〕
SA SHI PO CHU JUG SHING MEI TOG TRAM
This foundation of earth, strewn with flowers and purified with scented water,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི༔

日繞 林西 尼爹 見巴 地〔須彌四洲日月嚴〕
RI RAB LING SHI NYI DE GYEN PA DI
adorned by Mt. Meru, the four continents, the sun and the moon,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས༔

桑傑 欣都 米爹 破哇 衣〔觀想佛刹作供养〕
SANG GYE SHING DU MI TE PHUL WA YI
(and) visualized as pure realms, is offered to the assembly of Buddhas.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག༔

周昆 南達 欣拉 卻巴 秀〔願諸眾生生淨刹〕
DRO KUN NAM DAG SHING LA CHOD PAR SHOG
May all beings be reborn in that perfectly pure realm!

ཨི་དཾ་རཏྣ་མཎྜལ་ལ་ཀཾ་ནིརྱཱ་ཏ་ཡཱ་མི།

衣當 惹那 曼達拉 康 尼雅 他雅米〔將米放在右手然後撤向上空〕
E DAM RAT NA MANDALA KAM NIR YA TA YA MI
Transfer the rice to right hand then throw up

獻曼達 Offering The Mandala

ཨོཾ་ཨ་ཧཱུྃ༔ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི༔

嗡阿吽 得當 他耶 森見吉〔吾等累積功德身〕
OM AH HUNG, DAG DANG THA YEH SEM CHEN CHI
OM AH HUNG! My body and all my possessions and accumulations of merit,

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན༔

律當 龍卻 給錯昆〔珍寶財富及日月〕
LU DANG LONG CHOD GE TSHO KUN
the sun and moon,

གླིང་བཞི་དེ་རབ་ཀྱི་རྒྱང་བཅས།

玲絲 日繞 涅大切〔四大部洲須彌山〕
LING SHI RI RAP NYI DAR CHED
the four continents and Mount Meru,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་ཁྱབ།

拉美 龍卻 桑美甲〔無量天人之財寶〕
LHA ME LONG CHOD SAM ME KHYAP
the inconceivable possessions of gods and men,

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་ཆེ།

昆桑 卻貝 寸彭切〔普賢廣大供養雲〕
KUN ZANG CHOD BA'I TRIN PHUNG CHE
vast clouds of the offerings of Samantabhadra,

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྤྲུལ་བྱས་ཏེ།

祝美 切巴 住借爹〔化現諸供不間斷〕
JUN MI CHED PAR TRUL JEI TE
emanating ceaselessly,

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ།

共秋 任千 札哇宋〔三寶以及三根本〕
KUN CHOG RIN CHEN TSA WA SUM
I continuously offer with devotion to the precious Three Jewels,

ཆོས་སྲུང་ནོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ།

秋宋 洛拉 佳錯拉〔護法財神聖海眾〕
CHU SUNG NOR LHA GYA TSO LA
to the Three Roots,

གུས་པས་རྟག་ཏུ་བྱལ་བར་བགྱི།

古貝 大都 布哇吉〔恆时恭敬做供养〕
GU PEI TAG TU BUL WA GYI
and to the ocean of Dharma protectors and wealth deities.

བསོད་ནམ་ཚོགས་ཆེན་རབ་རྫོགས་ནས།

梭南 錯千 繞錯涅〔圓滿福德大资粮〕
SOD NAM TSOK CHEN RAP DZOG NEH
May the "Awareness manifestation" develop,

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག༔

耶謝 能哇 及巴修〔智慧显顯願增上〕
YE SHE NANG WA GYE PAR SHOG
truly perfecting the great accumulation of all merits!

ཨོཾ་གུ་རུ་དྷེ་ཝ་ཊཱ་ཀི་ནཱི་སརྦ་རཏྣ་མཎྜལ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ཨཱ་ཧཱུྃ༔

嗡 咕嚕 爹哇 扎格尼 薩哇 惹那 曼達拉 布札 美嘎 阿吽
OM GU RU, DHE WA, DA KI NI, SAR WA RAT NA,
MAN DA LA, PUD ZA ME GHA, AH HUNG

ཞེས་མཎྜལ་ཕུལ།

結供養手印後右手將米撒向上空
Reciting thus, offer the mandala.
祈願, 手執鈴杵於胸

ན་མོ༔ སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་དང་༔

南摩 桑傑 卻當 給屯當〔頂禮，諸佛妙法及僧眾〕
NAM MO SANG GYE CHO DANG GE DUN DANG
Homage! To all Buddhas, the Dharma, the sangha,

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་༔

喇嘛 衣但 康卓當〔上師本尊空行母〕
LAMA YIDAM KHADRO DANG
all lamas, yiddams, dakinis,

ཆོས་སྲུང་ནོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག༔

卻宋 洛拉 爹及得〔護法聖眾財神主〕
CHOU SUNG NOR LHA TER CHI DAG
Dharma protectors, wealth deities, Lords of Treasure,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས༔

耶些 及各 噢哦列〔原智本性虽一味〕
YE SHE CHIG GE NGO WO LEH
(those who) compassionately protect all sentient beings,

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན༔

讓欣 瑪嘎 吉洋屯〔自性不滅無不顯〕
RANG SHIN MA GAK CHIR YANG DUN
from the essence of one awareness,

ཐུགས་རྗེ་ཕྲིན་ལས་རྒྱད་པོ་ཆེ།

吐借 陳列 美波切〔希有事業及慈悲〕
THUG JE TRIN LEH MED PO CHE
true nature appearing everywhere without obstruction,

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ།

卓昆 佳當 共久巴〔一切眾生之護主〕
DRO KUN KYAP DANG GONG GYUR PA
the excellent compassionate activity,

མཁྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

千些 大尼 切南拉〔悲智双全諸聖眾〕
CHEN TSEI DAG NYI KYED NAM LA
refuge and protectors of all beings,

ཕྱག་འཚལ་སྙིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

恰擦 寧涅 佳素汽〔至心頂禮永皈依〕
CHAG TSAL NYING NEI KYAP SU CHI
to you with nature of loving understanding, I pay homage!

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པར་འབུལ།

律當 龍卻 卻巴布〔自身財福做供养〕
LU DANG LONG CHOD CHO PAR BUL
From my heart, I go for refuge.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

達當 他耶 森見南〔我等無邊諸有情〕
DAG DANG THA YEI SEM CHEN NAM
I give as an offering my body and possessions.

རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱབས་མཛད་གསོལ།

大都 吐傑 佳則索〔祈願悲悯恒救護〕
DAG TU THUG JE KYAP DZEH SOL
I pray, with your compassion, continuously protect myself and all beings!

ནད་དང་གནོད་པ་ཞི་བ་དང་།

涅當 諾巴 西哇當〔消除病及諸損害〕
NEH DANG NEU PA SHI WA DANG
Remove all misery!

ཚེ་དང་བསོད་ནམ་འཕེལ་བ་དང་།

才當 宋南 漂哇當〔壽命富貴賜增長〕
TSHE DANG SUNG NAM PHEL WA DANG
Bless us that illnesses of bodies and minds be pacified and

བསམ་བའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན།

桑貝 屯南 瑪律昆〔所有一切諸愿望〕
SAM BA'I DUN NAM MA LU KUN
life force and merits increase,

ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

卻欣 祝巴 淨及洛〔如法實現祈加持〕
CHU SHIN DRUP PAR CHIN GYI LOP
and that all wishes be accomplished in conformance with Dharma!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། དེ་ནས་ཅི་ཐག་རྗེ་བཙུན་མ་ལ་མཆོད་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

如實誦願詞，然后分別向聖尊度母獻供三次，並唸誦讚續
Make prayers in this way. Then, repeat the specific offering to Tara three times,
and then do the recitation of praise:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་སུ།

讓尼 給切 站左素〔我將剎那憶念中〕
RANG NYI KED CHIK DREN DZOK SU
With perfect recollection,

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའི།

傑尊 帕美 古少為〔自身現為聖度母〕
JE TSUN PHA MAY KUR SAL WAI
I instantly appear in the form of the Holy Arya Tara.

ཐུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་ཏཱཾ་ལྗང་གུ།

吐卡 得定 湯江古〔心中月輪綠瞪字〕
TUG KAR DAG TENG DAM JANG GU
In the heart, on a moon disc is a green TAM

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

爹列 噢色 巴耶出〔放光無量皆普照〕
DEI LEH O ZER PAG YEI THREU
from which infinite rays of light radiate,

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་།

帕瑪 南處 涅汽當〔化现聖母廿一尊〕
PHA MA NAM TRUL NYER CHIG DANG
invoking the twenty-one emanations of the Holy Arya Tara

དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་འཕྲོ་བ།

公秋 佳錯 寸左哇〔似海浩蕩三寶雲〕
KON CHOK GYA TSOI TRIN TRO WA
like the vast, ocean-like clouds of the Triple Gems.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྲུན་དྲངས་གྱུར།

屯及 南卡 千長久〔迎請前方虛空中〕
DUN JI NAM KHAR CHEN DRANG JUR
Gracing the space in front with their presence.

ཏཾ་ སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཆོས་སྐྱེའི་དབྱིངས།

淡 借美 噢少 秋古英〔淡字起于，無生光明法界中〕
DAM CHE ME O SAL CHOU KUI YING
TAM, from the clear light of the unborn Dharmadhatu

འགག་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐུར།

嘎米 帕美 耶些古〔無滅聖母智慧身〕
GAG MI PHA MAI YE SHE KUR
the wisdom body of the indestructible Supreme Mother

གང་འདུལ་སྐུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བར་ཤར།

剛都 久出 抓哇夏〔为調伏眾顯幻身〕
GANG DUL GYU TRUL DRA WA SHAR
appears in illusory form in order to tame sentient beings,

ཚུར་གཤེགས་ཡ་ཏ་རེ་ཛ།

詞些 阿呀 大列札〔請降此處壇城中〕
TSUR SHEK AR YA TA RE DZA
please descend to this mandala!

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།

大當 卓拉 吐則切〔悲憫護持我等眾〕
DAG DANG DRO LA THU TSEY CHIR
Please kindly protect and support me and all beings,

ཉིད་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

尼及 自出 吐衣哪〔以您威德神通力〕
NYI CHI ZU TRUL THU YI NE
with your mighty virtue and clairvoyance

རི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བགྱིད་པཿ

吉西 秋巴 大及巴〔乃至我做諸供养〕
JI SI CHOU PA DAG CHI PA
for as long as I set out to make offerings,

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལཿ

爹西 久店 需素所〔懇請世尊安樂住〕
DE SI CHEUN DEN SHU SU SOL
I pray to the Conquerer to joyfully remain!

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟྭཾ།

貝瑪 嘎瑪 拉耶 當〔結安住手印，打鼓〕
PE MA KA MA LA YE DANG
Perform the mudra of Calm-abiding Drumming

ཨོཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

嗡 喔久 衣列 將哇衣〔嗡 實設意緣之所生〕
OM NGO JOR YI LEH JUNG WA YI
OM Set out and arisen from one's visualization,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས།

昆都 桑波 秋寸及〔廣大普賢雲海供〕
KUN TU ZANG PO CHOU TRIN GI
A cloud of offerings as vast as Samamtabhadra's aspiration

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་བཅད་བཀང་བས་ཏེ།

秋英 級巴 剛細爹〔充滿虛空遍法界〕
CHU YING GE PAR KANG SHE TEI
manifests and pervades the entire space of Dharmadhatu,

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

帕瑪 卓瑪 可借卻〔供養度母與眷屬〕
PHA MA DRUL MA KHOR JEI CHOD
(which are) made to offer to the Noble Arya Tara and her retinues.

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་

嗡 阿呀 達列 薩巴日 哇惹 班札
OM AR YA TA RE, SA PA RI WA RA, BEN ZAR

ཨརྒྷཾ། པཱདྱཾ། པུཥྤེ། དྷཱུ་པེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ།

阿甘 巴當 布貝 都貝 阿洛給 根爹
食水 洗水 花 香 燈 塗
ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE
Set out offerings of drinking water, washing water, flowers, incense, lamps, perfume,

ནཻ་ཝི་དྱ། ཤབྡ། ཏྲ་ཏི་ཙ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་སྦྱིན་དྲངས་ཤིང་མཆོད་པ་སྤྲིན་འབུལ།

涅威爹 夏打 札悌擦 梭哈
果 樂 〔獻八供 打手印〕〔搖鈴 打鼓〕
NEWIDA SHABDA TRATITSA SO HA
fruits, music, reciting thus, perform the invitation and make general offerings.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ།

嗡 阿 吽
OM AH HUNG

ཁམས་གསུམ་སྐྱེད་བཙུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

卡宋 涅巨 漂久當〔三界情器諸財富〕
KHAM SUM NEU CHU PAL JOR DANG
All the wealth in the animate and inanimate worlds of the three realms,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

達律 龍久 給錯昆〔自身財寶與善根〕
DAG LU LONG CHOU GE TSOK KUN
my own precious valuables and virtuous accumulations,

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ནམས་ལ་འབུལ།

吐傑 大尼 南拉布〔供養具大悲心者〕
THU JEI DAG NYI NAM LA BUL
I offer to those who possess great compassion.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་རློབས་ཏུ་གསོལ།

些涅 淨及 拉都所〔祈請納受賜加持〕
SHE NEI CHIN JI LAB TU SOL
Pray! Accept my offering and grant your blessings!

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎྜལ་པྲུ་ཛ་ཧོཿ ཞེས་མཎྜལ་བྱེ་བྲག་ཏུ་ཕུལ་ནས།

嗡 薩哇 達他 嘎他 熱那 曼達拉 布札霍
OM SAR WA, TA THA GA TA, RAT NA, MANDALA PU DZA HO

བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བརྗོད།

唸誦 廿一度母禮讚文二遍
Recite 2 times "Praises to the Twenty One Taras"

༄༅། ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་ནི།

二十一度母禮讚文
PRAISES TO THE TWENTY ONE TARAS

ཨོཾ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

嗡 傑尊瑪 帕瑪 卓瑪拉 恰擦洛〔嗡！頂禮至尊聖度母〕
OM JE TSUN MA PHAK MA DRO MA LA CHAG TSAL LO
OM I supplicate to the Holy Arya Tara!

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ།

恰擦 卓瑪 紐瑪 巴摩〔頂禮奮迅救度母〕
(1) CHAG TSAL DROL MA NYUR MA PA MO
Homage, Tara, quick one,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ།

接尼 給記 洛當 抓瑪〔目如剎那電光照〕
CHEN NI KAY CHIK LOK DANG DRA MA
heroine whose eyes flash like lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།

記天 宋共 秋借 少及〔三域怙主蓮花面〕
JIG TEN SUM GONG CHOU CHE SHAL GYI
born from the opening corolla of the lotus face

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

給沙 些哇 列尼 雄瑪〔花蕊綻放從中現〕
GE SAR SHE WA LEH NI JUNG MA
of the lord of the triple world.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ།

恰擦 屯給 大哇 昆都〔頂禮月色白度母〕
(2) CHAK TSAL DUN GAY DA WA KUN TU
Homage, Mother whose face is filled

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྩེགས་པའི་ཞལ་མ།

剛哇 佳尼 乍貝 少瑪〔秋百滿月聚集臉〕
GANG WA GYA NI TSA BA'I SHAL MA
with the light of an array of a hundred full autumn moons,

སྐར་མ་སྡོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།

嘎瑪 東抓 措巴 南吉〔成千群星同匯聚〕
KAR MA TONG DRA TSOK PA NAM GYI
shining with the brilliant open light

རབ་ཏུ་མྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

繞都 切為 噢繞 巴瑪〔盡放威光極燦然〕
RAP TU CHE WAY U RAP BAR MA
of the hosts of a thousand stars.

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྐྱོ་ཆུ་ལས་སྐྱེས་ཀྱི།

恰擦 色哦 秋涅 些吉〔頂禮紫磨金色母〕
(3) CHAK TSAL SER NGO CHU NEI GI GYI
Homage, Mother, golden one,

པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

貝美 恰尼 南巴 見瑪〔蓮花莊嚴其妙手〕
PE ME CHAG NI NAM PAR GYEN MA
her hand adorned with a blue lotus,

སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ།

淨巴 準竹 嘎托 西哇〔佈施精進苦行靜〕
JIN PA TSEUN DRU KA TUB SHI WA
whose field of practice is generosity, effort,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྙོམ་ཡུལ་ཉིད་མ།

素巴 桑店 秀玉 尼瑪〔安忍禪定行境性〕
ZU PA SAM TEN SHEU YUL NYI MA
austerity, calm, acceptance, and meditation.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།

恰擦 爹欣 些必 祝堆〔頂禮如來頂髻母〕
(4) CHAK TSAL DE SHIN SHEG BA'I TSOK TOR
Homage, Crown of Tathagata,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་མ།

他耶 南巴 交哇 秀瑪〔奉持無邊尊勝行〕
TA YE NAM PAR GYAL WA SHOD MA
her actions endlessly victorious,

མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

瑪律 帕肉 淨巴 埵必〔獲得無餘波羅蜜〕
MA LU PHA ROL CHIN PA TOB BA'I
venerated by the sons of the conqueror

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།

交為 些及 欣都 店瑪〔一切佛子近依止〕
GYAL WAI SER CHI SHIN DU DEN MA
who have attained every single perfection.

ཕྱག་འཚལ་ཏུཏྟ་ར་ཧཱུྃ་ཡི་གེ།

恰擦 都達 热吽 衣給〔頂禮吽音叱吒母〕
(5) CHAK TSAL TU TA RA HUNG YI GEY
Homage, Mother, filling all regions, sky and the realm of desire

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

埵當 秋當 南卡 剛瑪〔聲遍欲色虛空界〕
TOD DANG CHOK DANG NAM KHA GANG MA
with the sounds of TUTTARA and HUM,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

及店 屯波 下吉 念爹〔其足壓伏七世間〕
JIG DEN DUN PO SHAP GYI NEN TE
trampling the seven worlds with her feet,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་ནུས་མ།

律巴 美巴 古巴 奴瑪〔皆能勾招盡無餘〕
LU PA ME PAR GU PAR NU MA
able to summon all before her.

ཕྱག་འཚལ་བཟང་ཉིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

恰擦 加淨 美拉 昌巴〔頂禮帝梵恭奉母〕
(6) CHAK TSAL JA JIN ME LHA TSANG PA
Homage, Mother, worshipped by Indra, Agni, Brahma,

ཀླུང་ལྷ་ནྷ་ཚོགས་དབང་ཇུག་མཆོད་མ།

龍拉 那錯 汪秋 卻瑪〔火神風神自在供〕
LUNG LHA NA TSOG WANG CHOU CHOD MA
by Marut and different mighty ones.

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་ནམས་དང་།

君波 若朗 知沙 南當〔鬼王起屍及尋香〕
JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG
Honored by the hosts of spirits, of yakshas,

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

奴淨 錯吉 屯涅 埵瑪〔夜叉眾會皆讚歎〕
NOD JIN TSOG GYI DUN NE TOD MA
of gandharvas and the walking dead.

ཇག་འཚལ་ཏྲ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས།

恰擦 札接 加當 呸吉〔頂禮勝伏他方母〕
(7) CHAK TSAL TRA CHE JA DANG PHAT GYI
Homage, Mother, destroying the magical devices of outsiders

ཕ་རོལ་འབྱུལ་འཕོངས་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ།

帕洛 出可 繞都 君瑪〔盡毀對方敵惑輪〕
PAH ROL TRUL KOR RAB TU JOM MA
with the sounds of TRET and PHAT,

གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྒྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

衣共 原江 沙吉 涅爹〔右屈左伸足壓伏〕
YE KUM YEUN CHANG SHAB GYI NEN DE
Trampling with her right leg bent and the left extended,

མེ་འབར་འཕྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

美巴 除巴 欣都 巴瑪〔盛燃熊熊烈火焰〕
ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA
ablaze with a raging wildfire.

ཇག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས།

恰擦 都列 及巴 千布〔頂禮大怖救度母〕
(8) CHAK TSAL TU RE JIK PA CHEN PO
homage, TURE, terrible lady,

འདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།

都這 巴哦 南巴 中瑪〔摧毀一切兇猛魔〕
DU CHI PA WO NAM PAR JOM MA
who annihilates the warriors of Mara,

ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།

出及 少尼 周涅 店站〔蓮花容顏現顰眉〕
CHU GI SHAL NI TRO NYER DEN DZE
Slaying all enemies with a frown

དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

抓哦 檀傑 瑪律 色瑪〔無餘斬盡諸仇怨〕
DRA WO THAM CHED MA LU SE MA
of wrath on her lotus face.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོད་ཕྱག་རྒྱའི།

恰擦 共秋 宋錯 恰記〔頂禮三寶嚴印母〕
(9) CHAK TSAL KUN CHOU SUM TSOK CHAK GYI
Homage, Mother, her hand adorns her heart

སོར་མོས་ཏུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

梭摩 吐嘎 南巴 見瑪〔手指當胸露威嚴〕
SOR MO TU KAR NAM PAR GYEN MA
in a mudra that symbolizes the Three Jewels.

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི།

瑪律 秋及 可洛 見必〔莊嚴無餘諸方輪〕
MA LU CHOK GYI KOR LO GYEN BA'I
Adorned with the universal wheel,

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཕྲུགས་མ།

讓各 噢及 錯南 出瑪〔自之光芒普縈繞〕
RANG GE U GYI TSOG NAM TRUG MA
she radiates turbulent light.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི།

恰擦 熱都 嘎哇 及必〔頂禮歡悅威德母〕
(10) CHAK TSAL RAB TU GA WA JID BA'I
Homage, Joyful Mother, whose brilliant diadem

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྤེལ་མ།

哦見 噢吉 常哇 漂瑪〔頂飾光鬘誠斑斕〕
OR GYEN U CHI TRENG WA PEL MA
spreads out garlands of light,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུཊྚ་ར་ཡིས།

些巴 熱些 吐大 熱衣〔喜笑大笑聖咒音〕
SHED PA RA SHED TU TA RA YI
Subjugating Mara and the world

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

都當 及天 汪都 淨瑪〔懷柔群魔與世間〕
DU DANG JIG TEN WANG DU ZAD MA
with mocking, laughing TUTTARA.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།

恰擦 沙西 江為 錯南〔頂禮解厄聖度母〕
(11) CHAK TSAL SA SHI CHANG WAY TSOG NAM
Homage, Mother, able to summon before her

ཐམས་ཅད་འགུགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ།

檀傑 古巴 奴巴 尼瑪〔能召一切護地神〕
THAM CHED GUK PAR NU PA NYI MA
all the hosts of protectors of the earth.

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས།

抽涅 又為 衣給 吽吉〔顰眉豎動發吽聲〕
TRO NYER YO WAI YI GEY HUNG GI
Moving her frowning brows, she saves

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ།

彭巴 檀傑 南巴 卓瑪〔消除所有諸貧窮〕
PONG PA TAM CHE NAM PAR DROL MA
all from poverty by the sound of HUM.

ཕྱག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱན།

恰擦 大為 屯布 烏見〔頂禮月相冠冕母〕
(12) CHAK TSAL DA WAY DUN PU U GYEN
Homage, Mother, whose diadem

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

見巴 檀傑 欣都 巴瑪〔一切飾品極璀璨〕
GYEN PA TAM CHED SHIN TU BAR MA
is a crescent moon, blazing with all her ornaments,

རབ་བའི་ཁྲིད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

繞必 抽涅 哦巴 美列〔無量光佛髻中現〕
RAB BA'I TU NAY U PAR ME LEI
Ever shining with the brilliant light

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

得巴 欣都 哦繞 淨瑪〔恆常光芒最耀眼〕
TAK PAR SHIN TU U RAB ZAD MA
of Amitabha in her piled hair.

ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ཡུར།

恰擦 嘎巴 他美 米他〔頂禮烈焰聖度母〕
(13) CHAK TSAL KAL PA TA MAI MI TAR
Homage, Mother, residing amidst the garland that blazes

འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

巴為 常為 玉那 涅瑪〔如末劫火住光鬘〕
BAR WEY TRENG WAY U NA NEY MA
like the fire at the end of the world era,

གཡས་བརྐྱང་གཡོན་བསྡུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའི།

耶江 元共 昆涅 果給〔右伸左屈喜姿態〕
YE KYANG YEUN KUM KUN NEY KOR GAY
right leg extended, left bent, encompassed by joy,

དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།

抓衣 彭尼 南巴 君瑪〔擊毀一切諸敵軍〕
DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA
annihilating hosts of enemies.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།

恰擦 沙西 哦拉 恰各〔頂禮顰眉聖度母〕
(14) CHAK TSAL SA SHI NGO LA CHAK GE
Homage, Mother, who hits the earth with the palm of her hand,

མཐིལ་གྱིས་བསྡུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ།

替吉 論淨 沙吉 屯瑪〔手掌壓地足踩踏〕
TEL GYI NUN CHING SHAP GYI DUNG MA
who pounds on it with her feet.

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས།

抽涅 見淨 衣給 吽吉〔面露怒容發吽聲〕
TRO NYER GEN ZAD YI GEY HUNG GYI
Frowning wrathfully, she shatters

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།

任巴 屯波 南尼 給瑪〔擊破七重一切處〕
RIM PA DUN PO NAM NI GEM MA
the seven underworlds by the sound of HUM.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།

恰擦 爹瑪 給瑪 西瑪〔頂禮安樂柔善母〕
(15) CHAG TSAL DE MA GEY MA SHI MA
Homage, Mother, blissful, virtuous, calm,

མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

美恩 爹希 秋玉 寧瑪〔寂滅涅槃行境性〕
MAI NGEN DEH SHI CHOD YUL NYI MA
whose field of activity is peaceful nirvana,

སྭཱ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།

梭哈 嗡當 洋得 店貝〔真實咒語嗡索哈〕
SO HA OM DANG YANG DAG DEN PEI
endowed with the true perfection of SVAHA and OM,

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།

弟巴 千波 君巴 寧瑪〔摧毀一切大罪惡〕
DIK PA CHEN PO JOM PA NYI MA
destroying great evils.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི།

恰擦 昆涅 果熱 嘎為〔頂禮圍繞歡喜母〕
(16) CHAK TSAL KUN NEY KOR RAB GA WAI
Homage, Mother, encompassed by joy,

དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ།

抓衣 嚕尼 繞都 給瑪〔怨敵之身悉擊碎〕
DRA YI LU NI RAB DU GEM MA
who shatters the bodies of enemies,

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དགའ་ནི་བཀོད་པའི།

衣給 基貝 那尼 果必〔十字莊嚴明咒吽〕
YI GE CHU PAI NGAG NI KUO BA'I
saviouress manifesting from the rigpa of HUM,

རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།

日巴 吽列 卓瑪 寧瑪〔明覺吽字聖度母〕
RIG PA HUNG LE DROL MA NYI MA
arraying the sounds of the ten-syllable mantra.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྡབས་པས།

恰擦 都列 夏尼 達貝〔頂禮震撼三界母〕
(17) CHAK TSAL TU RE SHAB NI DAP PEI
Homage, TURE, stamping her feet,

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

吽各 南必 沙文 寧瑪〔足踏吽相為種子〕
HUNG GE NAM BA'I SA WUN NYI MA
whose seed syllable appears in the form of HUM,

རི་རབ་མན་དྲ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།

日繞 滿大 惹當 必切〔須彌布雪曼達拉〕
RI RAB MEN DA RA DANG BIG CHE
shaking Mount Meru, Mandara, Binduchal,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

及店 宋南 又哇 寧瑪〔三世間界皆搖動〕
JIG DEN SUM NAM YO WA NYI MA
and the triple world.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཆོག་ཡི་རྣམ་བའི།

恰擦 拉衣 錯衣 南必〔頂禮滅毒聖度母〕
(18) CHAK TSAL LHA YI TSO YI NAM BA'I
Homage, Mother, holding the rabbit-marked moon,

ཉི་དྲག་རྟག་ཅན་ཕྱག་ན་བསྣམས་མ།

日得 大見 恰那 南瑪〔手持天海相皎月〕
RI DAK TAK GEN CHAK NA NAM MA
which is like a heavenly lake,

ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕཊ་ཀྱི་ཡི་གེས།

大热 尼覺 呸吉 衣給〔誦二達繞啪字聲〕
TA RA NYI JEU PHAT CHI YI KEE
dispelling all poison with the sound of PHAT

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

都南 瑪律 巴尼 色瑪〔無餘滅除一切毒〕
DUD NAM MA LU PAR NI SEL MA
and the twice spoken TARA.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

恰擦 拉衣 錯南 交波〔頂禮天王所敬母〕
(19) CHAK TSAL LHA YI TSOG NAM GYAL PO
Homage, Mother, served by the ruler of the hosts of gods,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

拉當 米安 基衣 店瑪〔天人非人咸依止〕
LA DANG MI AN CHI YI DEN MA
by gods and kimnaras,

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗིད་ཀྱི།

昆涅 果恰 嘎為 借吉〔披甲歡喜之威德〕
KUN NEY GOR CHA GA WAY JIK GI
dispelling conflicts and bad dreams

རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

最當 米浪 念巴 笑瑪〔遣除爭鬥與惡夢〕
TSUD DANG MI LAM NGEN PA SEL MA
with her armor of joy and splendor.

ཕྱག་འཚལ་ཉེ་མ་བྷ་བ་རྒྱས་བའི།

恰擦 尼瑪 大哇 見必〔頂禮消疫聖度母〕
(20) CHAK TSAL NYI MA DA WA GYEN BA'I
Homage, Mother, whose two eyes

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

千尼 波拉 哦繞 撒瑪〔日月雙眸光鮮明〕
CHEN NYI PO LA U RAB SEL MA
are the sun and full moon, shining with brilliant light,

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས།

哈热 尼覺 都大 热衣〔誦二哈繞德達繞〕
HA RA NYI JED TU TA RA YI
who dispels deadly disease

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

欣都 札布 任涅 撒瑪〔消除劇猛瘟疫病〕
SHIN DU DRA PO RIM NED SEL MA
with TUTTARA and twice-spoken HARA.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

恰擦 爹尼 宋南 果貝〔頂禮具光勝度母〕
(21) CHAK TSAL DE NYI SUM NAM KUO PEI
Homage, Mother, endowed with the power to pacify

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།

希為 吐當 洋達 店瑪〔安立一切三真如〕
SHI WAY TU DANG YANG DAK DEN MA
by the array of the three natural states,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས།

屯當 若朗 奴淨 錯南〔正具寂滅威神力〕
DON DANG RO LANG NU CHIN TSOG NAM
destroying the hosts of evil spirits, yakshas and the walking dead,

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ།

君巴 都列 惹秋 寧瑪〔摧魔起屍夜叉眾〕
JOM PA DU RE RAB CHOU NYI MA
TURE, most excellent Mother.

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་།

札為 哪吉 埵巴 弟當〔以根本咒禮讚及〕
TSA WAY NGAG GI TOD PA DI DANG
The praises consisting of the root mantra and

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།

恰擦 哇尼 尼素 札基〔禮拜二一母文終〕
CHAK TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIG
supplication to the Twenty-One Arya Tara conclude here.

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་ཕྱུང་བའོ།།

此二十一度母禮讚文，乃毗盧遮那佛所宣說，出自密續
These Praises to the Twenty-one Arya Taras were uttered by the great Buddha Nangdzed and quoted from a tantra.

ཨོཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སོགས་མཆོད་པ། མཎྜལ་གོངལྟར་ཕུལ་ནས།

嗡 喔久衣列中哇衣 供养 及曼達拉 如前而供
Make the offering that reads "OM NGO JOR YID LE" and, offer the mandala as before, then recite:

ཨོཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི༔

嗡 喔久 衣列 中哇衣〔嗡 實設意緣之所生〕
OM NGO JOR YI LEH JUNG WA YI
OM Set out and arisen from one's visualization,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས༔

昆都 桑波 秋寸及〔廣大普賢雲海供〕
KUN TU ZANG PO CHOU TRIN GI
A cloud of offerings as vast as Samamtabhadra's aspiration

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱུས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ༔

秋英 級巴 剛細爹〔充滿虛空遍法界〕
CHU YING GE PAR KANG SHE TEI
manifests and pervades the entire space of Dharmadhatu,

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད༔

帕瑪 卓瑪 可借卻〔供養度母與眷屬〕
PHA MA DRUL MA KHOR JEI CHOD
(which are) made to offer to the Noble Arya Tara and her retinues.

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་

嗡 阿呀 達列 薩巴日 哇惹 班札
OM AR YA TA RE, SA PA RI WA RA, BEN ZAR

ཨརྒྷཾ། པཱདྱཾ། པུཥྤེ། དྷཱུཔེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ།

阿甘 巴當 布貝 都貝 阿洛給 根爹〔食水, 洗水,花,香,燈,塗〕
ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE
Set out offerings of drinking water, washing water, flowers, incense, lamps, perfume,

ནེ་ཝི་ད། ཤཱ་དྷ། ད་ཏྲི་ཙྪ་སྭ་ཧཱ། ཞེས་སྦྱིན་བདག་ཤིང་མཆོད་པ་སྤྲིར་འབུལ།

涅威爹 夏打 札悌擦 梭哈〔果，樂〕〔如实迎請而做供养〕
NEWIDA SHABDA TRATITSA SO HA
fruits, music, reciting thus, perform the invitation and make general offerings.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ།

嗡 阿 吽
OM AH HUNG

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

卡宋 涅巨 漂久當〔三界情器諸財富〕
KHAM SUM NEU CHU PAL JOR DANG
All the wealth in the animate and inanimate worlds of the three realms,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

達律 龍久 給錯昆〔自身財寶與善根〕
DAG LU LONG CHOU GE TSOK KUN
my own precious valuables and virtuous accumulations,

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ནམས་ལ་འབུལ།

吐傑 大尼 南拉布〔供養具大悲心者〕
THU JEI DAG NYI NAM LA BUL
I offer to those who possess great compassion.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་རློབས་ཏུ་གསོལ།

些涅 淨及 拉都所〔祈請納受賜加持〕
SHE NEI CHIN JI LAB TU SOL
Pray! Accept my offering and grant your blessings!

ཨོཾ་སརྦ་ཀ་ཝྃ་ཏ་ཁ་ཏཱ་མནྡ་ལ་པྲ་ཏི་ཙྪ། ཞེས་མནྡལ་བྱི་བཏ་ཀུ་ཤུལ་ནས།

嗡 薩哇 達他 嘎他 熱那 曼達拉 布札霍
OM SAR WA, TA THA GA TA, RAT NA, MANDALA PU DZA HO

ཕྱག་གཡས་མཆོད་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད།

恰耶 秋淨 恰佳尼〔右手根本善施印〕
CHAK YE CHOD CHIN CHAK GYA NYI
(Tara's) Right hand changes from holding the mudra of ultimate generosity,

སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་གྱུར་བའི་འོག།

佳淨 恰佳 久必哦〔轉為施依護印下〕
GYA CHIN CHAK GYA GYUR BA'I WO
to the mudra of giving refuge.

བདག་དང་བསུང་བྱ་ཀུན་རྩུད་ནས།

得當 宋加 昆粗涅〔盖纳我等被護眾〕
DAG DANG SUNG CHA KUN TSU NEI
Shielding myself and all others under her wings for protection,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར།

及巴 昆列 喔用久〔消除一切其佈畏〕
JIG PA KUN LEI U YUNG GYUR
dispelling all that we fear!

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བརྗོད། ཡང་མཆོད་པ་དང་མཉན་ཞལ།

唸誦二十一度母禮讚文 三遍
Recite The Twenty One Homages To Tara three times, with devotion.
Then offer the mandala and other offerings.

༢༡། ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་ནི།

二十一度母禮讚文
PRAISES TO THE TWENTY ONE TARAS

ཨོཾ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྦྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

嗡 傑尊瑪 帕瑪 卓瑪拉 恰擦洛〔嗡！頂禮至尊聖度母〕
OM JE TSUN MA PHAK MA DRO MA LA CHAG TSAL LO
OM I supplicate to the Holy Arya Tara!

ཕྱག་འཚལ་སྦྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ།

恰擦 卓瑪 紐瑪 巴摩〔頂禮奮迅救度母〕
(1) CHAG TSAL DROL MA NYUR MA PA MO
Homage, Tara, quick one,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ།

接尼 給記 洛當 抓瑪〔目如剎那電光照〕
CHEN NI KAY CHIK LOK DANG DRA MA
heroine whose eyes flash like lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་རྒྱས་ཞལ་གྱི།

記天 宋共 秋借 少及〔三域怙主蓮花面〕
JIG TEN SUM GONG CHOU CHE SHAL GYI
born from the opening corolla of the lotus face

གེ་སར་ཞེ་བ་ལས་ནི་ཇུང་མ།

給沙 些哇 列尼 雄瑪〔花蕊綻放從中現〕
GE SAR SHE WA LEH NI JUNG MA
of the lord of the triple world.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་གཉིས་བ་ཀུན་ཏུ།

恰擦 屯給 大哇 昆都〔頂禮月色白度母〕
(2) CHAK TSAL DUN GAY DA WA KUN TU
Homage, Mother whose face is filled

གངས་བ་བརྒྱ་ནི་བརྩེགས་པའི་ཞལ་མ།

剛哇 佳尼 乍貝 少瑪〔秋百滿月聚集臉〕
GANG WA GYA NI TSA BA'I SHAL MA
with the light of an array of a hundred full autumn moons,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།

嘎瑪 東抓 措巴 南吉〔成千群星同匯聚〕
KAR MA TONG DRA TSOK PA NAM GYI
shining with the brilliant open light

རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

繞都 切為 噢繞 巴瑪〔盡放威光極燦然〕
RAP TU CHE WAY U RAP BAR MA
of the hosts of a thousand stars.

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྔོ་ཆུ་ལས་སྐྱེས་ཀྱི།

恰擦 色哦 秋涅 些吉〔頂禮紫磨金色母〕
(3) CHAK TSAL SER NGO CHU NEI GI GYI
Homage, Mother, golden one,

པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

貝美 恰尼 南巴 見瑪〔蓮花莊嚴其妙手〕
PE ME CHAG NI NAM PAR GYEN MA
her hand adorned with a blue lotus,

སྦྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ།

淨巴 準竹 嘎托 西哇〔佈施精進苦行靜〕
JIN PA TSEUN DRU KA TUB SHI WA
whose field of practice is generosity, effort,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྒྱུ་ཡུལ་ཉིད་མ།

素巴 桑店 秀玉 尼瑪〔安忍禪定行境性〕
ZU PA SAM TEN SHEU YUL NYI MA
austerity, calm, acceptance, and meditation.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།

恰擦 爹欣 些必 祝埵〔頂禮如來頂髻母〕
(4) CHAK TSAL DE SHIN SHEG BA'I TSOK TOR
Homage, Crown of Tathagata,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་མ།

他耶 南巴 交哇 秀瑪〔奉持無邊尊勝行〕
TA YE NAM PAR GYAL WA SHOD MA
her actions endlessly victorious,

མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

瑪律 帕肉 淨巴 埵必〔獲得無餘波羅蜜〕
MA LU PHA ROL CHIN PA TOB BA'I
venerated by the sons of the conqueror

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།

交為 些及 欣都 店瑪〔一切佛子近依止〕
GYAL WAI SER CHI SHIN DU DEN MA
who have attained every single perfection.

ཕྱག་འཚལ་ཏུཏྟ་ར་ཧཱུྃ་ཡི་གེ།

恰擦 都達 热吽 衣給〔頂禮吽音叱吒母〕
(5) CHAK TSAL TU TA RA HUNG YI GEY
Homage, Mother, filling all regions, sky and the realm of desire

འདོད་དང་ཆོག་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

埵當 秋當 南卡 剛瑪〔聲遍欲色虛空界〕
TOD DANG CHOK DANG NAM KHA GANG MA
with the sounds of TUTTARA and HUM,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

及店 屯波 下吉 念爹〔其足壓伏七世間〕
JIG DEN DUN PO SHAP GYI NEN TE
trampling the seven worlds with her feet,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་ནུས་མ།

律巴 美巴 古巴 奴瑪〔皆能勾招盡無餘〕
LU PA ME PAR GU PAR NU MA
able to summon all before her.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

恰擦 加淨 美拉 昌巴〔頂禮帝梵恭奉母〕
(6) CHAK TSAL JA JIN ME LHA TSANG PA
Homage, Mother, worshipped by Indra, Agni, Brahma,

ཀླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ།

龍拉 那錯 汪秋 卻瑪〔火神風神自在供〕
LUNG LHA NA TSOG WANG CHOU CHOD MA
by Marut and different mighty ones.

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་།

君波 若朗 知沙 南當〔鬼王起屍及尋香〕
JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG
Honored by the hosts of spirits, of yakshas,

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

奴淨 錯吉 屯涅 埵瑪〔夜叉眾會皆讚歎〕
NOD JIN TSOG GYI DUN NE TOD MA
of gandharvas and the walking dead.

ཕྱག་འཚལ་ཏྲ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས།

恰擦 札接 加當 呸吉〔頂禮勝伏他方母〕
(7) CHAK TSAL TRA CHE JA DANG PHAT GYI
Homage, Mother, destroying the magical devices of outsiders

ཕ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་བཅ་ཏུ་འཇོམས་མ།

帕洛 出可 繞都 君瑪〔盡毀對方敵惑輪〕
PAH ROL TRUL KOR RAB TU JOM MA
with the sounds of TRET and PHAT,

གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྒྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

衣共 原江 沙吉 涅爹〔右屈左伸足壓伏〕
YE KUM YEUN CHANG SHAB GYI NEN DE
Trampling with her right leg bent and the left extended,

མེ་འབར་འབྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

美巴 除巴 欣都 巴瑪〔盛燃熊熊烈火焰〕
ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA
ablaze with a raging wildfire.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ད་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས།

恰擦 都列 及巴 千布〔頂禮大怖救度母〕
(8) CHAK TSAL TU RE JIK PA CHEN PO
homage, TURE, terrible lady,

འདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།

都這 巴哦 南巴 中瑪〔摧毀一切兇猛魔〕
DU CHI PA WO NAM PAR JOM MA
who annihilates the warriors of Mara,

ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛེས།

出及 少尼 周涅 店站〔蓮花容顏現顰眉〕
CHU GI SHAL NI TRO NYER DEN DZE
Slaying all enemies with a frown

དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

抓哦 檀傑 瑪律 色瑪〔無餘斬盡諸仇怨〕
DRA WO THAM CHED MA LU SE MA
of wrath on her lotus face.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།

恰擦 共秋 宋錯 恰記〔頂禮三寶嚴印母〕
(9) CHAK TSAL KUN CHOU SUM TSOK CHAK GYI
Homage, Mother, her hand adorns her heart

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

梭摩 吐嘎 南巴 見瑪〔手指當胸露威嚴〕
SOR MO TU KAR NAM PAR GYEN MA
in a mudra that symbolizes the Three Jewels.

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི།

瑪律 秋及 可洛 見必〔莊嚴無餘諸方輪〕
MA LU CHOK GYI KOR LO GYEN BA'I
Adorned with the universal wheel,

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུགས་མ།

讓各 噢及 錯南 出瑪〔自之光芒普縈繞〕
RANG GE U GYI TSOG NAM TRUG MA
she radiates turbulent light.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་བའི།

恰擦 熱都 嘎哇 及必〔頂禮歡悅威德母〕
(10) CHAK TSAL RAB TU GA WA JID BA'I
Homage, Joyful Mother, whose brilliant diadem

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྤེལ་མ།

哦見 噢吉 常哇 漂瑪〔頂飾光鬘誠斑斕〕
OR GYEN U CHI TRENG WA PEL MA
spreads out garlands of light,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུཊྚ་ར་ཡིས།

些巴 熱些 吐大 熱衣〔喜笑大笑聖咒音〕
SHED PA RA SHED TU TA RA YI
Subjugating Mara and the world

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

都當 及天 汪都 淨瑪〔懷柔群魔與世間〕
DU DANG JIG TEN WANG DU ZAD MA
with mocking, laughing TUTTARA.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།

恰擦 沙西 江為 錯南〔頂禮解厄聖度母〕
(11) CHAK TSAL SA SHI CHANG WAY TSOG NAM
Homage, Mother, able to summon before her

ཐམས་ཅད་འགྲོགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ།

檀傑 古巴 奴巴 尼瑪〔能召一切護地神〕
THAM CHED GUK PAR NU PA NYI MA
all the hosts of protectors of the earth.

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྀཾགི།

抽涅 又為 衣給 吽吉〔顰眉豎動發吽聲〕
TRO NYER YO WAI YI GEY HUNG GI
Moving her frowning brows, she saves

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤྲོལ་མ།

彭巴 檀傑 南巴 卓瑪〔消除所有諸貧窮〕
PONG PA TAM CHE NAM PAR DROL MA
all from poverty by the sound of HUM.

ཕྱག་འཚལ་ལྟེ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱན།

恰擦 大為 屯布 烏見〔頂禮月相冠冕母〕
(12) CHAK TSAL DA WAY DUN PU U GYEN
Homage, Mother, whose diadem

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

見巴 檀傑 欣都 巴瑪〔一切飾品極璀璨〕
GYEN PA TAM CHED SHIN TU BAR MA
is a crescent moon, blazing with all her ornaments,

རལ་བའི་ཁྲིད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

繞必 抽涅 哦巴 美列〔無量光佛髻中現〕
RAB BA'I TU NAY U PAR ME LEI
Ever shining with the brilliant light

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

得巴 欣都 哦繞 淨瑪〔恆常光芒最耀眼〕
TAK PAR SHIN TU U RAB ZAD MA
of Amitabha in her piled hair.

ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།

恰擦 嘎巴 他美 米他〔頂禮烈焰聖度母〕
(13) CHAK TSAL KAL PA TA MAI MI TAR
Homage, Mother, residing amidst the garland that blazes

འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

巴為 常為 玉那 涅瑪〔如末劫火住光鬘〕
BAR WEY TRENG WAY U NA NEY MA
like the fire at the end of the world era,

གཡས་བརྐྱང་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའི།

耶江 元共 昆涅 果給〔右伸左屈喜姿態〕
YE KYANG YEUN KUM KUN NEY KOR GAY
right leg extended, left bent, encompassed by joy,

དབྱ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།

抓衣 彭尼 南巴 君瑪〔擊毀一切諸敵軍〕
DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA
annihilating hosts of enemies.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།

恰擦 沙西 哦拉 恰各〔頂禮顰眉聖度母〕
(14) CHAK TSAL SA SHI NGO LA CHAK GE
Homage, Mother, who hits the earth with the palm of her hand,

མཐིལ་གྱིས་བསྟན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ།

替吉 論淨 沙吉 屯瑪〔手掌壓地足踩踏〕
TEL GYI NUN CHING SHAP GYI DUNG MA
who pounds on it with her feet.

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས།

抽涅 見淨 衣給 吽吉〔面露怒容發吽聲〕
TRO NYER GEN ZAD YI GEY HUNG GYI
Frowning wrathfully, she shatters

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།

任巴 屯波 南尼 給瑪〔擊破七重一切處〕
RIM PA DUN PO NAM NI GEM MA
the seven underworlds by the sound of HUM.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།

恰擦 爹瑪 給瑪 西瑪〔頂禮安樂柔善母〕
(15) CHAG TSAL DE MA GEY MA SHI MA
Homage, Mother, blissful, virtuous, calm,

མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

美恩 爹希 秋玉 寧瑪〔寂滅涅槃行境性〕
MAI NGEN DEH SHI CHOD YUL NYI MA
whose field of activity is peaceful nirvana,

སྭ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་བས།

梭哈 嗡當 洋得 店貝〔真實咒語嗡索哈〕
SO HA OM DANG YANG DAG DEN PEI
endowed with the true perfection of SVAHA and OM,

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།

弟巴 千波 君巴 寧瑪〔摧毀一切大罪惡〕
DIK PA CHEN PO JOM PA NYI MA
destroying great evils.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྙེན་རབ་དགའ་བའི།

恰擦 昆涅 果熱 嘎為〔頂禮圍繞歡喜母〕
(16) CHAK TSAL KUN NEY KOR RAB GA WAI
Homage, Mother, encompassed by joy,

དབྱི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ།

抓衣 嚕尼 繞都 給瑪〔怨敵之身悉擊碎〕
DRA YI LU NI RAB DU GEM MA
who shatters the bodies of enemies,

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།

衣給 基貝 那尼 果必〔十字莊嚴明咒吽〕
YI GE CHU PAI NGAG NI KUO BA'I
saviouress manifesting from the rigpa of HUM,

རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།

日巴 吽列 卓瑪 寧瑪〔明覺吽字聖度母〕
RIG PA HUNG LE DROL MA NYI MA
arraying the sounds of the ten-syllable mantra.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྡབས་པས།

恰擦 都列 夏尼 達貝〔頂禮震撼三界母〕
(17) CHAK TSAL TU RE SHAB NI DAP PEI
Homage, TURE, stamping her feet,

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

吽各 南必 沙文 寧瑪〔足踏吽相為種子〕
HUNG GE NAM BA'I SA WUN NYI MA
whose seed syllable appears in the form of HUM,

རི་རབ་མན་དྲ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།

日繞 滿大 惹當 必切〔須彌布雪曼達拉〕
RI RAB MEN DA RA DANG BIG CHE
shaking Mount Meru, Mandara, Binduchal,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

及店 宋南 又哇 寧瑪〔三世間界皆搖動〕
JIG DEN SUM NAM YO WA NYI MA
and the triple world.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་རྣམ་བའི།

恰擦 拉衣 錯衣 南必〔頂禮滅毒聖度母〕
(18) CHAK TSAL LHA YI TSO YI NAM BA'I
Homage, Mother, holding the rabbit-marked moon,

ཉི་དྲག་རྟག་ཅན་ཆུ་གླ་ན་བསྣམས་མ།

日得 大見 恰那 南瑪〔手持天海相皎月〕
RI DAK TAK GEN CHAK NA NAM MA
which is like a heavenly lake,

དྲ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕཊ་ཀྱི་ཡི་གེས།

大热 尼覺 呸吉 衣給〔誦二達繞啪字聲〕
TA RA NYI JEU PHAT CHI YI KEE
dispelling all poison with the sound of PHAT

དུག་རྣམས་མ་ལུས་བར་ནི་སེལ་མ།

都南 瑪律 巴尼 色瑪〔無餘滅除一切毒〕
DUD NAM MA LU PAR NI SEL MA
and the twice spoken TARA.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

恰擦 拉衣 錯南 交波〔頂禮天王所敬母〕
(19) CHAK TSAL LHA YI TSOG NAM GYAL PO
Homage, Mother, served by the ruler of the hosts of gods,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

拉當 米安 基衣 店瑪〔天人非人咸依止〕
LA DANG MI AN CHI YI DEN MA
by gods and kimnaras,

ཀུན་ནས་ཀོར་ཆ་དགའ་བའི་བརྗིད་ཀྱི།

昆涅 果恰 嘎為 借吉〔披甲歡喜之威德〕
KUN NEY GOR CHA GA WAY JIK GI
dispelling conflicts and bad dreams

རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

最當 米浪 念巴 笑瑪〔遣除爭鬥與惡夢〕
TSUD DANG MI LAM NGEN PA SEL MA
with her armor of joy and splendor.

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི།

恰擦 尼瑪 大哇 見必〔頂禮消疫聖度母〕
(20) CHAK TSAL NYI MA DA WA GYEN BA'I
Homage, Mother, whose two eyes

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

千尼 波拉 哦繞 撒瑪〔日月雙眸光鮮明〕
CHEN NYI PO LA U RAB SEL MA
are the sun and full moon, shining with brilliant light,

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས།

哈热 尼覺 都大 热衣〔誦二哈繞德達繞〕
HA RA NYI JED TU TA RA YI
who dispels deadly disease

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

欣都 札布 任涅 撒瑪〔消除劇猛瘟疫病〕
SHIN DU DRA PO RIM NED SEL MA
with TUTTARA and twice-spoken HARA.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

恰擦 爹尼 宋南 果貝〔頂禮具光勝度母〕
(21) CHAK TSAL DE NYI SUM NAM KUO PEI
Homage, Mother, endowed with the power to pacify

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།

希為 吐當 洋達 店瑪〔安立一切三真如〕
SHI WAY TU DANG YANG DAK DEN MA
by the array of the three natural states,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས།

屯當 若朗 奴淨 錯南〔正具寂滅威神力〕
DON DANG RO LANG NU CHIN TSOG NAM
destroying the hosts of evil spirits, yakshas and the walking dead,

འཇོམས་པ་ཏུ་དེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ།

君巴 都列 惹秋 寧瑪〔摧魔起屍夜叉眾〕
JOM PA DU RE RAB CHOU NYI MA
TURE, most excellent Mother.

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་།

札為 哪吉 埵巴 弟當〔以根本咒禮讚及〕
TSA WAY NGAG GI TOD PA DI DANG
The praises consisting of the root mantra and

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།

恰擦 哇尼 尼素 札基〔禮拜二一母文終〕
CHAK TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIG
supplication to the Twenty-One Arya Tara conclude here.

ཕྱག་འཚལ་ཉར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མདངས་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་ཕྱུང་བའོ།།

此二十一度母禮讚文，乃毗盧遮那佛所宣說，出自密續
These Praises to the Twenty-one Arya Taras were uttered by the great Buddha Nangdzed and quoted from a tantra.

ཨོཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

嗡 喔久 衣列 將哇衣〔嗡 實設意緣之所生〕
OM NGO JOR YI LEH JUNG WA YI
OM Set out and arisen from my visualization,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས

昆都 桑波 秋寸及〔廣大普賢雲海供〕
KUN TU ZANG PO CHOU TRIN GI
a cloud of offerings as vast as Samamtabhadra's aspiration

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་བར་བཀང་བྱས་ཏེ།

秋英 級巴 剛細爹〔充滿虛空遍法界〕
CHU YING GE PAR KANG SHE TEI
manifests and pervades the entire space of Dharmadhatu

འཕགས་མ་སྤྲུལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

帕瑪 卓瑪 可借卻〔供養度母與眷屬〕
PHA MA DRUL MA KHOR JEI CHOD
with which I offer to Noble Arya Tara and her retinues.

ཨོཾ་ ཨཱརྱཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་

嗡 阿呀 達列 薩巴日 哇惹 班札
OM ARYA TARE SAPARI WA RA BENZAR

ཨརྒྷཾ་པཱཏྱཾ་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝི་དྱ་ཤབྡ་པྲ་ཏིཙྪ་སྭཱ་ཧཱཿ ཞེས་སྦྱན་དྲངས་ཤིང་མཆོད་པ་སྦྱིར་འབུལ།

阿甘 巴當 布貝 都貝 阿洛給 根爹 涅威爹 夏打 札悌擦 梭哈
〔食水, 洗水,花,香,燈,塗,果,樂〕〔如实迎請而做供养〕
AR GHAM, PA DYAM, PUSH PE, DHU PE, ALO KE, GEN DHE, NE WI DA, SHAB DA, TRA TI TSA, SO HA.
Set out offerings of drinking water, washing water, flowers, incense, lamps, perfume, fruits, music, reciting thus, perform the invitation and make general offerings.

ཨོཾ་ཨ་ཧཱུྃ༔

嗡 阿 吽
OM AH HUNG

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་༔

卡宋 涅巨 漂久當〔三界情器諸財富〕
KHAM SUM NEU CHU PAL JOR DANG
All the wealth in the animate and inanimate worlds of the three realms,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན༔

達律 龍久 給錯昆〔自身財寶與善根〕
DAG LU LONG CHOU GE TSOK KUN
all my precious valuables and positive accumulations,

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ༔

吐傑 大尼 南拉布〔供養具大悲心者〕
THU JEI DAG NYI NAM LA BUL
I offer to those who possess great compassion.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་རློབས་ཏུ་གསོལ༔

些涅 淨及 拉都所〔祈請納受賜加持〕
SHE NEI CHIN JI LAB TU SOL
Please accept and grant your blessings!

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎྜལ་པྲུ་ཛ་ཧོཿ ཞེས་མཎྜལ་བྱེ་བྲག་ཏུ་ཕུལ་ནས།

嗡 薩哇 達他 嘎他 熱那 曼達拉 布札霍
OM SAR WA, TA THA GA TA, RAT NA, MANDALA PU DZA HO
Reciting thus, make the specific offering of the mandala.

སྐུ་ལས་བདུད་རྩིའི་ཆུ་རྒྱུན་བབས།

古列 都字 其僅巴〔度母身中流甘露〕
KU LEH DU TSI CHI JUN PAB
From Tara's body, a stream of nectar flows through the crowns

རང་དང་བསྲུང་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས།

讓當 宋吉 汽哦涅〔灌入我等受護者〕
RANG DANG SUNG JI CHI WO NYE
and enters into oneself and those to be protected

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས།

素爹 律昆 剛哇衣〔頂門遍普己全身〕
SHU TE LU KUN GANG WA YI
permeating throughout the bodies,

བྱིན་རླབས་མ་ལུས་ཞུགས་བར་གྱུར།

淨拉 瑪律 素巴久〔自身充滿加持力〕
CHIN LA MA LU SHU PAR GYUR
fueling us with the power of blessings.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཡན་ཆོད་བཅས་བརྗོད།

如實觀想，并唸誦二十一度母禮讚文七遍及度母功德文
Recite Praises to the Twenty-one Taras seven times with clear visualization as instructed.

༢༡། ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་ནི།

二十一度母禮讚文
PRAISES TO THE TWENTY ONE TARAS

ཨོཾ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྦྱོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

嗡 傑尊瑪 帕瑪 卓瑪拉 恰擦洛〔嗡！頂禮至尊聖度母〕
OM JE TSUN MA PHAK MA DRO MA LA CHAG TSAL LO
OM I supplicate to the Holy Arya Tara!

ཕྱག་འཚལ་སྦྱོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ།

恰擦 卓瑪 紐瑪 巴摩〔頂禮奮迅救度母〕
(1) CHAG TSAL DROL MA NYUR MA PA MO
Homage, Tara, quick one,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ།

接尼 給記 洛當 抓瑪〔目如剎那電光照〕
CHEN NI KAY CHIK LOK DANG DRA MA
heroine whose eyes flash like lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།

記天 宋共 秋借 少及〔三域怙主蓮花面〕
JIG TEN SUM GONG CHOU CHE SHAL GYI
born from the opening corolla of the lotus face

གེ་སར་ཞེ་བ་ལས་ནི་བྱང་མ།

給沙 些哇 列尼 雄瑪〔花蕊綻放從中現〕
GE SAR SHE WA LEH NI JUNG MA
of the lord of the triple world.

ཕྱག་འཚལ་སྐོན་ཀའི་བྷ་བ་ཀུན་ཏུ།

恰擦 屯給 大哇 昆都〔頂禮月色白度母〕
(2) CHAK TSAL DUN GAY DA WA KUN TU
Homage, Mother whose face is filled

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྩེགས་པའི་ཞལ་མ།

剛哇 佳尼 乍貝 少瑪〔秋百滿月聚集臉〕
GANG WA GYA NI TSA BA'I SHAL MA
with the light of an array of a hundred full autumn moons,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།

嘎瑪 東抓 措巴 南吉〔成千群星同匯聚〕
KAR MA TONG DRA TSOK PA NAM GYI
shining with the brilliant open light

རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

繞都 切為 噢繞 巴瑪〔盡放威光極燦然〕
RAP TU CHE WAY U RAP BAR MA
of the hosts of a thousand stars.

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྐྱོ་ཆུ་ལས་སྐྱེས་ཀྱི།

恰擦 色哦 秋涅 些吉〔頂禮紫磨金色母〕
(3) CHAK TSAL SER NGO CHU NEI GI GYI
Homage, Mother, golden one,

པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

貝美 恰尼 南巴 見瑪〔蓮花莊嚴其妙手〕
PE ME CHAG NI NAM PAR GYEN MA
her hand adorned with a blue lotus,

སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ།

淨巴 準竹 嘎托 西哇〔佈施精進苦行靜〕
JIN PA TSEUN DRU KA TUB SHI WA
whose field of practice is generosity, effort,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྙོམ་ཡུལ་ཉིད་མ།

素巴 桑店 秀玉 尼瑪〔安忍禪定行境性〕
ZU PA SAM TEN SHEU YUL NYI MA
austerity, calm, acceptance, and meditation.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།

恰擦 爹欣 些必 祝墜〔頂禮如來頂髻母〕
(4) CHAK TSAL DE SHIN SHEG BA'I TSOK TOR
Homage, Crown of Tathagata,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་མ།

他耶 南巴 交哇 秀瑪〔奉持無邊尊勝行〕
TA YE NAM PAR GYAL WA SHOD MA
her actions endlessly victorious,

མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

瑪律 帕肉 淨巴 墜必〔獲得無餘波羅蜜〕
MA LU PHA ROL CHIN PA TOB BA'I
venerated by the sons of the conqueror

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།

交為 些及 欣都 店瑪〔一切佛子近依止〕
GYAL WAI SER CHI SHIN DU DEN MA
who have attained every single perfection.

ཕྱག་འཚལ་ཏུཏྟ་ར་ཧཱུྃ་ཡི་གེ།

恰擦 都達 热吽 衣給〔頂禮吽音叱吒母〕
(5) CHAK TSAL TU TA RA HUNG YI GEY
Homage, Mother, filling all regions, sky and the realm of desire

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

墜當 秋當 南卡 剛瑪〔聲遍欲色虛空界〕
TOD DANG CHOK DANG NAM KHA GANG MA
with the sounds of TUTTARA and HUM,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

及店 屯波 下吉 念爹〔其足壓伏七世間〕
JIG DEN DUN PO SHAP GYI NEN TE
trampling the seven worlds with her feet,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་ནུས་མ།

律巴 美巴 古巴 奴瑪〔皆能勾招盡無餘〕
LU PA ME PAR GU PAR NU MA
able to summon all before her.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

恰擦 加淨 美拉 昌巴〔頂禮帝梵恭奉母〕
(6) CHAK TSAL JA JIN ME LHA TSANG PA
Homage, Mother, worshipped by Indra, Agni, Brahma,

ཀླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ།

龍拉 那錯 汪秋 卻瑪〔火神風神自在供〕
LUNG LHA NA TSOG WANG CHOU CHOD MA
by Marut and different mighty ones.

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་།

君波 若朗 知沙 南當〔鬼王起屍及尋香〕
JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG
Honored by the hosts of spirits, of yakshas,

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

奴淨 錯吉 屯涅 埵瑪〔夜叉眾會皆讚歎〕
NOD JIN TSOG GYI DUN NE TOD MA
of gandharvas and the walking dead.

ཕྱག་འཚལ་ཏྲ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས།

恰擦 札接 加當 呸吉〔頂禮勝伏他方母〕
(7) CHAK TSAL TRA CHE JA DANG PHAT GYI
Homage, Mother, destroying the magical devices of outsiders

ཕ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ།

帕洛 出可 繞都 君瑪〔盡毀對方敵惑輪〕
PAH ROL TRUL KOR RAB TU JOM MA
with the sounds of TRET and PHAT,

གཡས་བསྒྲོམ་གཡོན་བརྐྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

衣共 原江 沙吉 涅爹〔右屈左伸足壓伏〕
YE KUM YEUN CHANG SHAB GYI NEN DE
Trampling with her right leg bent and the left extended,

མེ་འབར་འཁྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

美巴 除巴 欣都 巴瑪〔盛燃熊熊烈火焰〕
ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA
ablaze with a raging wildfire.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་དེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས།

恰擦 都列 及巴 千布〔頂禮大怖救度母〕
(8) CHAK TSAL TU RE JIK PA CHEN PO
homage, TURE, terrible lady,

འདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།

都這 巴哦 南巴 中瑪〔摧毀一切兇猛魔〕
DU CHI PA WO NAM PAR JOM MA
who annihilates the warriors of Mara,

ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛེ།

出及 少尼 周涅 店站〔蓮花容顏現顰眉〕
CHU GI SHAL NI TRO NYER DEN DZE
Slaying all enemies with a frown

དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

抓哦 檀傑 瑪律 色瑪〔無餘斬盡諸仇怨〕
DRA WO THAM CHED MA LU SE MA
of wrath on her lotus face.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོད་ཕྱག་རྒྱའི།

恰擦 共秋 宋錯 恰記〔頂禮三寶嚴印母〕
(9) CHAK TSAL KUN CHOU SUM TSOK CHAK GYI
Homage, Mother, her hand adorns her heart

སོར་མོས་ཕྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

梭摩 吐嘎 南巴 見瑪〔手指當胸露威嚴〕
SOR MO TU KAR NAM PAR GYEN MA
in a mudra that symbolizes the Three Jewels.

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི།

瑪律 秋及 可洛 見必〔莊嚴無餘諸方輪〕
MA LU CHOK GYI KOR LO GYEN BA'I
Adorned with the universal wheel,

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཕྲུགས་མ།

讓各 噢及 錯南 出瑪〔自之光芒普縈繞〕
RANG GE U GYI TSOG NAM TRUG MA
she radiates turbulent light.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི།

恰擦 熱都 嘎哇 及必〔頂禮歡悅威德母〕
(10) CHAK TSAL RAB TU GA WA JID BA'I
Homage, Joyful Mother, whose brilliant diadem

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྤེལ་མ།

哦見 噢吉 常哇 漂瑪〔頂飾光鬘誠斑斕〕
OR GYEN U CHI TRENG WA PEL MA
spreads out garlands of light,

བཤད་པ་རབ་བཤད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས།

些巴 熱些 吐大 熱衣〔喜笑大笑聖咒音〕
SHED PA RA SHED TU TA RA YI
Subjugating Mara and the world

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

都當 及天 汪都 淨瑪〔懷柔群魔與世間〕
DU DANG JIG TEN WANG DU ZAD MA
with mocking, laughing TUTTARA.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྒྲོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།

恰擦 沙西 江為 錯南〔頂禮解厄聖度母〕
(11) CHAK TSAL SA SHI CHANG WAY TSOG NAM
Homage, Mother, able to summon before her

ཐམས་ཅད་འགྲོགས་པར་རྣམ་པ་ཉིད་མ།

檀傑 古巴 奴巴 尼瑪〔能召一切護地神〕
THAM CHED GUK PAR NU PA NYI MA
all the hosts of protectors of the earth.

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས།

抽涅 又為 衣給 吽吉〔顰眉豎動發吽聲〕
TRO NYER YO WAI YI GEY HUNG GI
Moving her frowning brows, she saves

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤྲོལ་མ།

彭巴 檀傑 南巴 卓瑪〔消除所有諸貧窮〕
PONG PA TAM CHE NAM PAR DROL MA
all from poverty by the sound of HUM.

ཕྱག་འཚལ་བྱེ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱན།

恰擦 大為 屯布 烏見〔頂禮月相冠冕母〕
(12) CHAK TSAL DA WAY DUN PU U GYEN
Homage, Mother, whose diadem

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

見巴 檀傑 欣都 巴瑪〔一切飾品極璀璨〕
GYEN PA TAM CHED SHIN TU BAR MA
is a crescent moon, blazing with all her ornaments,

རལ་བའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

繞必 抽涅 哦巴 美列〔無量光佛髻中現〕
RAB BA'I TU NAY U PAR ME LEI
Ever shining with the brilliant light

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

得巴 欣都 哦繞 淨瑪〔恆常光芒最耀眼〕
TAK PAR SHIN TU U RAB ZAD MA
of Amitabha in her piled hair.

ཕྱག་འཚལ་བརྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།

恰擦 嘎巴 他美 米他〔頂禮烈焰聖度母〕
(13) CHAK TSAL KAL PA TA MAI MI TAR
Homage, Mother, residing amidst the garland that blazes

འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

巴為 常為 玉那 涅瑪〔如末劫火住光鬘〕
BAR WEY TRENG WAY U NA NEY MA
like the fire at the end of the world era,

གཡས་བརྐྱང་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའི།

耶江 元共 昆涅 果給〔右伸左屈喜姿態〕
YE KYANG YEUN KUM KUN NEY KOR GAY
right leg extended, left bent, encompassed by joy,

དབྱི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།

抓衣 彭尼 南巴 君瑪〔擊毀一切諸敵軍〕
DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA
annihilating hosts of enemies.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།

恰擦 沙西 哦拉 恰各〔頂禮顰眉聖度母〕
(14) CHAK TSAL SA SHI NGO LA CHAK GE
Homage, Mother, who hits the earth with the palm of her hand,

མཐིལ་གྱིས་བསྣུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ།

替吉 論淨 沙吉 屯瑪〔手掌壓地足踩踏〕
TEL GYI NUN CHING SHAP GYI DUNG MA
who pounds on it with her feet.

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྨྱི་གིས།

抽涅 見淨 衣給 吽吉〔面露怒容發吽聲〕
TRO NYER GEN ZAD YI GEY HUNG GYI
Frowning wrathfully, she shatters

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།

任巴 屯波 南尼 給瑪〔擊破七重一切處〕
RIM PA DUN PO NAM NI GEM MA
the seven underworlds by the sound of HUM.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།

恰擦 爹瑪 給瑪 西瑪〔頂禮安樂柔善母〕
(15) CHAG TSAL DE MA GEY MA SHI MA
Homage, Mother, blissful, virtuous, calm,

མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

美恩 爹希 秋玉 寧瑪〔寂滅涅槃行境性〕
MAI NGEN DEH SHI CHOD YUL NYI MA
whose field of activity is peaceful nirvana,

གཡས་བརྐྱང་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའི།

耶江 元共 昆涅 果給〔右伸左屈喜姿態〕
YE KYANG YEUN KUM KUN NEY KOR GAY
right leg extended, left bent, encompassed by joy,

དབྱི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།

抓衣 彭尼 南巴 君瑪〔擊毀一切諸敵軍〕
DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA
annihilating hosts of enemies.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།

恰擦 沙西 哦拉 恰各〔頂禮顰眉聖度母〕
(14) CHAK TSAL SA SHI NGO LA CHAK GE
Homage, Mother, who hits the earth with the palm of her hand,

མཐིལ་གྱིས་བསྣུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ།

替吉 論淨 沙吉 屯瑪〔手掌壓地足踩踏〕
TEL GYI NUN CHING SHAP GYI DUNG MA
who pounds on it with her feet.

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྨྱི་གིས།

抽涅 見淨 衣給 吽吉〔面露怒容發吽聲〕
TRO NYER GEN ZAD YI GEY HUNG GYI
Frowning wrathfully, she shatters

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།

任巴 屯波 南尼 給瑪〔擊破七重一切處〕
RIM PA DUN PO NAM NI GEM MA
the seven underworlds by the sound of HUM.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།

恰擦 爹瑪 給瑪 西瑪〔頂禮安樂柔善母〕
(15) CHAG TSAL DE MA GEY MA SHI MA
Homage, Mother, blissful, virtuous, calm,

མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

美恩 爹希 秋玉 寧瑪〔寂滅涅槃行境性〕
MAI NGEN DEH SHI CHOD YUL NYI MA
whose field of activity is peaceful nirvana,

སྭ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།

梭哈 嗡當 洋得 店貝〔真實咒語嗡索哈〕
SO HA OM DANG YANG DAG DEN PEI
endowed with the true perfection of SVAHA and OM,

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།

弟巴 千波 君巴 寧瑪〔摧毀一切大罪惡〕
DIK PA CHEN PO JOM PA NYI MA
destroying great evils.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི།

恰擦 昆涅 果熱 嘎為〔頂禮圍繞歡喜母〕
(16) CHAK TSAL KUN NEY KOR RAB GA WAI
Homage, Mother, encompassed by joy,

དབྱི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ།

抓衣 嚕尼 繞都 給瑪〔怨敵之身悉擊碎〕
DRA YI LU NI RAB DU GEM MA
who shatters the bodies of enemies,

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།

衣給 基貝 那尼 果必〔十字莊嚴明咒吽〕
YI GE CHU PAI NGAG NI KUO BA'I
saviouress manifesting from the rigpa of HUM,

རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།

日巴 吽列 卓瑪 寧瑪〔明覺吽字聖度母〕
RIG PA HUNG LE DROL MA NYI MA
arraying the sounds of the ten-syllable mantra.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བཏབས་པས།

恰擦 都列 夏尼 達貝〔頂禮震撼三界母〕
(17) CHAK TSAL TU RE SHAB NI DAP PEI
Homage, TURE, stamping her feet,

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་སས་བོན་ཉིད་མ།

吽各 南必 沙文 寧瑪〔足踏吽相為種子〕
HUNG GE NAM BA'I SA WUN NYI MA
whose seed syllable appears in the form of HUM,

ཉི་རབ་མན་དྲ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།

日繞 滿大 惹當 必切〔須彌布雪曼達拉〕
RI RAB MEN DA RA DANG BIG CHE
shaking Mount Meru, Mandara, Binduchal,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

及店 宋南 又哇 寧瑪〔三世間界皆搖動〕
JIG DEN SUM NAM YO WA NYI MA
and the triple world.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་རྣམ་བའི།

恰擦 拉衣 錯衣 南必〔頂禮滅毒聖度母〕
(18) CHAK TSAL LHA YI TSO YI NAM BA'I
Homage, Mother, holding the rabbit-marked moon,

ཉི་དྲགས་དཀགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྣམས་མ།

日得 大見 恰那 南瑪〔手持天海相皎月〕
RI DAK TAK GEN CHAK NA NAM MA
which is like a heavenly lake,

དྲ་ར་གཉིས་བརྗེད་ཕཊ་ཀྱི་ཡི་གེས།

大热 尼覺 呸吉 衣給〔誦二達繞啪字聲〕
TA RA NYI JEU PHAT CHI YI KEE
dispelling all poison with the sound of PHAT

དུག་རྣམས་མ་ལུས་བར་ནི་སེལ་མ།

都南 瑪律 巴尼 色瑪〔無餘滅除一切毒〕
DUD NAM MA LU PAR NI SEL MA
and the twice spoken TARA.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

恰擦 拉衣 錯南 交波〔頂禮天王所敬母〕
(19) CHAK TSAL LHA YI TSOG NAM GYAL PO
Homage, Mother, served by the ruler of the hosts of gods,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

拉當 米安 基衣 店瑪〔天人非人咸依止〕
LA DANG MI AN CHI YI DEN MA
by gods and kimnaras,

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗིད་ཀྱི།

昆涅 果恰 嘎為 借吉〔披甲歡喜之威德〕
KUN NEY GOR CHA GA WAY JIK GI
dispelling conflicts and bad dreams

རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

最當 米浪 念巴 笑瑪〔遣除爭鬥與惡夢〕
TSUD DANG MI LAM NGEN PA SEL MA
with her armor of joy and splendor.

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི།

恰擦 尼瑪 大哇 見必〔頂禮消疫聖度母〕
(20) CHAK TSAL NYI MA DA WA GYEN BA'I
Homage, Mother, whose two eyes

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

千尼 波拉 哦繞 撒瑪〔日月雙眸光鮮明〕
CHEN NYI PO LA U RAB SEL MA
are the sun and full moon, shining with brilliant light,

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཏྟཱ་ར་ཡིས།

哈热 尼覺 都大 热衣〔誦二哈繞德達繞〕
HA RA NYI JED TU TA RA YI
who dispels deadly disease

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

欣都 札布 任涅 撒瑪〔消除劇猛瘟疫病〕
SHIN DU DRA PO RIM NED SEL MA
with TUTTARA and twice-spoken HARA.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

恰擦 爹尼 宋南 果貝〔頂禮具光勝度母〕
(21) CHAK TSAL DE NYI SUM NAM KUO PEI
Homage, Mother, endowed with the power to pacify

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།

希為 吐當 洋達 店瑪〔安立一切三真如〕
SHI WAY TU DANG YANG DAK DEN MA
by the array of the three natural states,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས།

屯當 若朗 奴淨 錯南〔正具寂滅威神力〕
DON DANG RO LANG NU CHIN TSOG NAM
destroying the hosts of evil spirits, yakshas and the walking dead,

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ།

君巴 都列 惹秋 寧瑪〔摧魔起屍夜叉眾〕
JOM PA DU RE RAB CHOU NYI MA
TURE, most excellent Mother.

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་།

札為 哪吉 埵巴 弟當〔以根本咒禮讚及〕
TSA WAY NGAG GI TOD PA DI DANG
The praises consisting of the root mantra and

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།

恰擦 哇尼 尼素 札基〔禮拜二一母文終〕
CHAK TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIG
supplication to the Twenty-One Arya Tara conclude here.

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་ཕྱུང་བའོ།།

此二十一度母禮讚文，乃毗盧遮那佛所宣說，出自密續
These Praises to the Twenty-one Arya Taras were uttered by the great Buddha Nangdzed and quoted from a tantra.

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི།

拉摩 拉古 洋大 店必〔誰具誠信尊聖母〕
LA MO LA GU YANG DAK DEN BA'I
With true devotion to the Noble Taras,

བློ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ།

洛店 剛給 繞當 决爹〔智者是故禮讚誦〕
LO DEN GANG CHI RAB DANG JEU DE
the wise one knows to chant these praises,

སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།

梭當 托讓 朗巴 借涅〔每晨旦起夕時禮〕
SEU DANG THO RANG LANG PAR JIE NYE
at dawn and at dusk in a timely manner,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་སྟེར།

珍貝 美借 檀切 若爹〔憶念聖母得無畏〕
DREN PEI MEI JIE THAM CHEI RAB DER
just by reflecting (the Arya Tara) and she shall grant fearlessness,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད།

弟巴 檀切 若都 西傑〔一切罪業盡消除〕
DIK PA THAM CHEI RAB DU SHI JIE
purify all negative accumulations and

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།

念左 檀切 君巴 尼多〔悉能消除生惡趣〕
NYEN DRO THAM CHEI JOM PA NYI DO
remove all causes for rebirth in the lower realms.

རྒྱ་བ་བྱེ་བ་ཐུགས་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།

加哇 借哇 札屯 南吉〔七千万尊諸佛陀〕
JA WA JIE WA TRAK DUN NAM GI
The venerable assembly of 70 million Buddhas

མྱུར་དུ་དབང་ནི་བསྐུར་བར་འགྱུར་ལ།

紐都 汪尼 古哇 久拉〔迅速傳受勝灌頂〕
NYUR DU WANG NI KUR WAR JUR LA
swiftly bestow the supreme empowerment

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།

弟列 切哇 尼涅 托淨〔現世富貴壽延安〕
DI LEI CHE WA NI NYE THOP JING
granting wealth, fortune, longevity, and peace for this life.

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།

桑吉 果噴 他吐 爹卓〔來世趣向佛果位〕
SANG JEI GUO PHONG TAR TU DE DRO
One will attain Buddhahood in a future lifetime!

དེ་ཡི་དུག་ནི་དག་པོ་ཆེན་པོ།

爹衣 都尼 扎波 千波〔能解消除諸惡毒〕
DE YI DU NI DRAK PO CHEN PO
One becomes able to be free from intoxications,

བདེན་གནས་པ་འམ་གཞན་ཡང་འགྱོ་བ།

店涅 巴安 些洋 卓哇〔自服或者他諸眾〕
TEN NYEI PA AM SHEI YANG DRO WA
whether taken by oneself or induced by others,

ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་བ་ཉིད་ཀྱང་།

梭巴 當尼 通巴 尼江〔饮用或者食毒药〕
SO PA DANG NYI THUNG PA NYI CHANG
either by drinking or ingesting poisonous pills,

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

珍貝 繞都 些哇 尼托〔憶念聖尊盡消滅〕
DREN PEI RAB TU SHEI WA NYI THOP
all that is harmful will be eradicated upon recollecting the holy deities,

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།

屯當 任當 都給 些為〔邪魔疫疠毒危害〕
DUN DANG RIM DANG DU GI ZER WAY
demonic forces, contagious diseases,

སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ།

都阿 措尼 南巴 邦爹〔所有諸苦皆能消〕
DU NGAL TSOK NYI NAM PAR PONG TEI
all types of sufferings one endures will be entirely eliminated

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།

森見 仙巴 南拉 洋哦〔必能驅除他眾苦〕
SEM CHEN SHEN PA NAM LA YANG NGO
so will the sufferings of others.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མདོན་པར་བརྗོད་ན།

涅宋 屯都 哦巴 借納〔若誦此讚二三七〕
NYEI SUM DUN DU NGO PAR CHED NA
Should one recite these praises two, three or seven times

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།

布埵 貝尼 布托 久欣〔欲乞兒女得兒女〕
BU DOD PEI NYI BU THOP GYUR SHING
one begets sons and daughters if they so wish;

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།

諾都 貝尼 諾南 尼托〔求財寶位獲富饒〕
NOR DOD PEI NYI NOR NAM NYI THOP
one attains abundance if they beseech wealth;

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།

爹巴 檀切 托巴 久拉〔善能圓滿隨意願〕
DOD PA THAM CHEI THOP PAR GYUR LA
all benevolent wishes shall be spontaneously fulfilled;

བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་གྱུར།

給南 美淨 素梭 江久〔消除一切諸障礙〕
GEK NAM MEI CHING SO SOR JOM GYUR
all obstacles shall be removed in its entirety.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎྜ་ལྀ་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་ཕཊ།

嗡邊札 阿彌達 棍札尼 哈納 哈納 吽呸 (淨壇咒)
OM BENZAR, A MI TA, KUN DRA NI, HA NA HA NA, HUNG PHET
Mantra that purifies the mandala

ཨོཾ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷཿསརྦ་དྷརྨ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཱུྃ་ཧཾ།

嗡 梭巴哇 素達 薩哇 達瑪 梭巴哇 素埵 杭 (觀空咒)
OM SO BHA WA, SHU DHA SAR WA, DHAR MA, SWA BHA WA, SHU DRO HAM
Mantra for visualizing emptiness

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོཾ་ཡིག་ལས༔

東必 昂列 嗡衣列〔空性之中顯嗡字〕
TONG PI NGANG LE OM YI LE
A green letter OM appears from the state of emptiness and

རིན་ཆེན་སྣོད་མཆོག་ཡངས་པའི་ནང་༔

仁千 奴却 洋必能〔化廣珍寶容器中〕
RIN CHEN NU CHOK YANG BA'I NANG
transforms into a vast, rare vessel made of gem in which

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི༔

住宋 列君 托瑪尼〔三字轉为妙食子〕
DRU SUM LEH JUNG THOR MA NYI
the three syllables transform into fine tormas.

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར༔

薩美 耶謝 嘟字久〔化為無漏慧甘露〕
ZAK MEI YE SHE DU TSI GYUR
The tormas then transform into the nectar of undefiled wisdom.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ ལན་གསམ།

嗡 阿 吽〔唸誦三次〕
OM AH HUNG Recite 3 times

ཨོཾ་ཨཱརྱཱ་ཏཱ་རེ་ས་པཱ་རི་བཱ་ར་ཨི་དཾ་བ་ལཱི་ཏ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི། ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་མོ་དང་།

嗡 阿呀 達列 薩巴日 哇惹 依當 巴林達 卡卡 卡合 卡合〔唸三次供养主尊〕
OM AHRYA TA RE, SA PA RI WA RA, YI DAM BA LING TA,
KHA KHA KHA HI KHA HI
Recite this mantra three times and make the offering to the principal deity.

ཨོཾ་ཨ་ཀཱ་རོ་མུ་ཁཾ་སརྦ་དྷརྨཱ་ཎཱཾ་ཨཱདྱ་ནུཏྤནྣ་ཏཱ་ཏ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ། ལན་གསུམ་གྱིས་མགྲོན་ཐབས་རྣམས་ལ་ཕུལ།

嗡 阿嘎若 木康 薩哇 達瑪能 阿達亚 奴巴 那多達 嗡阿吽 呸 梭哈
〔唸誦三次供养諸客〕
OM AH KA RO, MU KHAM, SAR WA, DHA MA NAM, AN DA YA, NU BY,
NA DO TA, OM AH HUNG PHET, SO HA
Recite this mantra three times and make the offering to the guests.

ཨོཾ༔ མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི༔

嗡 却淨 埵瑪 當巴弟〔嗡 供獻勝妙之食子〕
OM CHOU JIN TOR MA DANG PA DI
OM I offer this extraordinary torma,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ༔

耶謝 千布 吉共拉〔以大智慧作依怙〕
YE SHE CHEN PU GI GONG LA
looking upon your transcendent wisdom for my protection,

བདེ་བ་ཆེན་པོས་བཞེས་ནས་ཀྱང་༔

爹哇 千布 些涅江〔極樂欣悅納受供〕
DE WA CHEN POR SHE NYE CHANG
may you accept and enjoy my offerings with great pleasure, and

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྩལ་དུ་གསོལ༔ ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

哦朱 瑪律 札都所〔祈請所求賜成就〕
NGO DRUP MA LU TSAL DU SOL
grant me accomplishment in all that I wish for!

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཔ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་

嗡 阿呀 大列 薩巴日 哇惹 班札
OM ARYA TA RE, SAPA RI WA RA, BENZAR

ཨརྒྷཾ་པཱདྱཾ། པུཥྤེ། དྷཱུ་པེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ།

阿甘 巴當 布貝 都貝 阿洛給 根爹
食水 洗水 花 香燈 塗
AR GHAM, PA DYAM, PUSH PE, DHU PE, ALO KE, GEN DHE
Drinking water, washing water, flowers, incense, lamps, perfume,

ནཻ་ཝི་དྱ། ཤབྡ། ཏྲ་ཏི་ཙ་སྭ་ཧཱ།

涅為爹 夏打 札悌擦 梭哈
果 樂 〔獻八供 手印 搖鈴 打鼓〕
NE WIDYA, SHAB DA, TRA TI TSA, SO HA,
fruits, music〔8 Offering Mudra〕

ཨོཾ་ནང་བ་མཐའ་ཡས་པདྨེ་རིགས།

嗡 南哇 塔耶 貝美日〔嗡 無量光佛蓮花部〕
OM NANG WA THA YEH PEI MEI RIK
OM From the mouth of Buddha Amitabha, the Lord of the Lotus Family,

འཇིགས་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཞལ་ལས་བྱུང་།

淨店 汪秋 夏列久〔口現世间自在尊〕
JING TEN WANG CHOK SHAL LEI GYUNG
Arises Avalokitesvara (Jigten Wangchuk), the Lord of the World

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྲིན་ལས་བདག།

桑傑 昆吉 陳列達〔一切諸佛事業主〕
SANG JEI KUN CHI TRIN LEI DAG
To the ruler of the enlightened activities of all Buddhas,.

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

帕瑪 卓瑪 恰擦埵〔敬禮讚頌聖度母〕
PHA MA DROL MAR CHAK TSAL TOD
The Holy Arya Tara, I pay homage!

བསྟོད་བར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

埵巴 哦巴 檀借拉〔应禮赞颂諸聖眾〕
TOD PAR U PA THAM CHED LA
I pay homage to all the Noble Ones!

ཞིང་རྡུལ་ཀུན་གྱི་གདངས་སྙེད་ཀྱི།

欣屯 昆吉 昌念吉〔刹土塵數之化顯〕
SHING DUL KUN CHI DRANG NYEN CHI
Who emanate as many purelands as there are particles of dust on earth!

ལུས་བདུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ།

律嘟 巴衣 南昆都〔身以永恆献恭敬〕
LU DUD PA YI NAM KUN TU
I offer my body perpetually with utmost respect,

མཆོག་ཏུ་དད་བས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། ཞལ་མོ་སྦྱར་ལ།

秋都 爹貝 恰擦吐[合掌唸誦]〔最勝淨信頂禮讚〕
CHEU TU DEI PEI CHAK TSAL TROD. [Recite with hands folded]
With the most excellent and pure faith, I supplicate and offer these praises!

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

傑尊 帕瑪 可當借〔聖尊度母眷屬眾〕
JE TSUN PHA MA KHOR DANG JIE
The Holy Arya Tara and the retinues,

དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྟེར་དགོངས་ལ།

米美 吐借 些共拉〔無緣悲憫慈眼視〕
MIK MEI THU CHEH TSER GONG LA
who watch over (beings) with unconditional kindness and compassion.

བདག་གིས་རྗེ་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།

達給 吉大 梭為屯〔我將如是深祈願〕
DAG GI JIE TAR SOL WAY DUN
Please bless me that all my wishes

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

給美 祝巴 淨吉洛〔實現無障速成就〕
GEK MEI DRUP PAR JIN CHI LOP
can come true without any obstacle!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

桑傑 店巴 大欣借〔佛教正法廣弘揚〕
SANG JEH TEN PA DAR SHING JEH
May the authentic teachings of the Buddha pervade and widely spread!

བསྟན་འཛིན་ཐུགས་བཟུན་ཞབས་བད་བསྟན།

店欣 吐吞 下貝店〔持教者和蓮足穩〕
TEN ZIN THUK THUN SHAP PEI TEN
May the lineage holders and their footsteps be certain and steadfast (so as to)

ཉེར་འཚེའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

涅側 巴切 昆西欣〔摧壞一切災害障〕
NYER TSE PAR CHEH KUN SHI SHING
destroy all harm-doers.

བཤད་སྒྲུབ་ཕྲིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།

些往 陳列 漂哇珍〔講修事業願增上〕
SHED DRUB TRIN LEI PHEL WAR DZOD
(May their) Enlightened activities of lecturing and practicing be multiplied!

ནད་མུག་འཁྲུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

涅木 出最 西哇當〔消除飢渴病战争〕
NYE MOK THUK TSEU SHI WA DANG
May the world be free from hunger, thirst, illnesses, and warfare!

ཆོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

秋店 巴覺 共都漂〔具正法者增財富〕
CHEU DEN PA JOR GONG DU PHEL
May practitioners of authentic Buddha Dharma increase their wealth!

ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས།

秋君 加貝 安湯借〔護法國王增威力〕
CHOU CHONG JAL PEI NGA THANG JEH
May the power of the protectors of Buddha Dharma and the kings be magnified,

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།

加康 他玉 爹哇左〔遠近國土皆歡悅〕
JAL KHAM TA WYUE DEI WAR DZOD
bringing happiness and joy to their realms near and far.

འཇིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཆི།

即巴 及祝 都明汽〔十六驚佈無常死〕
JIK PA CHU DRUK DU MIN CHIE
May we be protected from the sixteen types of terrors, untimely death,

རྨི་ལམ་མཚན་སྐྱས་ངན་པ་དང་།

米浪 參得 念巴當〔恶夢兇兆等跡象〕
MI LAM TSN THA NYEN PA DANG
nightmares, ominous signs, sinister omens,

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་སོགས།

可哇 年宋 都安梭〔輪迴三恶等痛苦〕
KHOR WA NYEN SONG DU NGAL SOG
and the sufferings of the cyclic existence,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས།

涅卡 他吐 吉列久〔暫时究竟怖受護〕
NYEI KAR THA THUK JIK LEH JOP
temporarily and ultimately!

ཚེ་བསོད་དབང་ཕང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

切梭 汪堂 娘托漂〔福壽功德威力增〕
TSE SEUD WANG DANG NYAM TOK PHEL
May our fortunes, lifespan, virtues, and power increase!

མི་དགེའི་རྟོགས་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།

米果 托巴 美君欣〔所有恶念皆不生〕
MI GOE TOK PA MEI JUNG SHING
May we stop giving rise to negative perceptions and

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་རྩོལ་མེད་སྐྱེས།

香秋 深尼 左美切〔菩提二心任运生〕
SHANG CHOU SEM NYI TSOL MEI CHE
spontaneously generate the two aspects of bodhicitta!

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

桑屯 卻欣 祝巴作〔如法圆满所欲願〕
SOM DUN CHOE SHING DROB BAR DZOD
May we conduct ourselves according to the Dharma and fulfill all our wishes!

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་བར།

弟涅 香秋 寧波巴〔從今直至菩提果〕
DE NYE SHANG CHOU NYING PHO PAR
From now on until I attain Buddhahood,

བུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ།

布吉 波拉 瑪欣都〔如母慈悲待親兒〕
BU JIK PHO LA MA SHING DU
please look upon me like a mother would her own child and

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

札美 吐借 見吉素〔祈請視我無分离〕
DAL MEI THU CHEI CHEN CHI SHU
never be apart from me!

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ།

尼當 耶美 咋都梭〔願能和您融一体〕
NYI DANG YER MEI TSAL DU SOL
May I be inseparable from you!

ཐལ་མོ་སྦྱར་ལ།

廿一度母祈請文〔合 掌〕TARA PUJA [Close palms]

རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

傑尊 君店 爹瑪 吐借見〔聖尊薄伽梵母具大悲〕
JET TSUN CHONG DEN DEI MA THU CHEI CHEN
Oh The Venerable Mother Conquerer, the Compassionate One,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

達當 他耶 深見 湯借吉〔我與一切無邊有情眾〕
DAG DANG THA YEI SEM CHEN THAM CHEI CHI
please bless me and all sentient beings without limitation that

སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་མྱུར་རྫོགས་ནས།

朱尼 香欣 錯尼 奴作涅〔二障清淨速圓二資糧〕
DRIP NYI SHANG SHING TSOK NYI NYUR DZOK NYE
our two obscurations be quickly purified and two accumulations perfected

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

作貝 桑傑 托巴 咋都所〔證得圓滿佛位祈加持〕
DZOK PAY SANG GYAY THUB PAR TSAL DU SOL
thereby attaining the perfect Buddhahood!

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།

爹瑪 托吉 財繞 昆都洋〔於未得之來世輪迴中〕
DEI MA THOB CHI TSEY RAB KUN DU YANG
In all future lifetimes that have yet to manifest in the cyclic existence,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས།

拉當 米衣 爹哇 秋托涅〔能得天人妙樂諸勝受〕
LHA DANG MI YI DEI WA CHOU THOB NYE
may I obtain all sorts of bliss and enjoyments from the celestial and human realm!

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་ལ།

檀借 千巴 朱巴 借巴拉〔为修無上正等觉果位〕
THAM CHAY CHEN PA DRUB PAR CHEI PA LA
In order to practice for the attainment of the unsurpassed Buddhahood,

བར་ཆད་གདོན་བགེགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས།

巴切 屯給 仁當 涅拉索〔斬斷魔障瘟疫病痛苦〕
BAR CHAY DUN GEY RIM DANG NYEI LA SOK
please bless me that all demonic obstacles, epidemics, and suffering from the illnesses be severed, and

དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྡུག་ཚོགས་དང་།

都明 汽哇 久巴 那錯當〔死而非時種種之變故〕
DU MIN CHI WAR GYUR PA NA TSOK DANG
various accidents, untimely death,

རྨི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།

米朗 安當 參瑪 安巴當〔或於惡夢中或劣徵兆〕
MI LAM NGEN DANG TSA MA NGEN PA DANG
nightmares, ominous signs, and

འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚེ་བ་རྣམས།

吉巴 界所 涅哇 側哇南〔八大怖畏周遭為害事〕
JIK PA GYE SOK NYEI WAR TSEI WA NAM
harms created by eight types of terrors,

སྨྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

紐都 西欣 美巴 扎都索〔祈請迅速化滅而加持〕
NYUR DU SHI SHING MEI PAR DZA DU SOL
be swiftly eradicated and pacified!

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།

吉店 吉店 列尼 爹巴衣〔世間以及一切出世間〕
JIK DEN JIK DEN LEI NYI DEI PA YI
I pray for your blessing that all the worldly and ultimate

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས།

扎西 德勒 噴宋 措巴南〔吉祥幸福富饒圓滿等〕
TRA SHI DEI LEG PUN SUM TSOG PA NAM
happiness, fortune, prosperity, perfection,

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།

漂欣 借必 屯南 瑪律巴〔增而廣之饒益無一漏〕
PHEL SHING JIE BA'I DUN NAM MA LU PA
all one can wish for incessantly without omission

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

佩美 龍吉 祝巴 扎都所〔不勞任運成就祈加持〕
BEYD MAD LUN CHI DRUB PAR DZA DU SOL
be spontaneously accomplished effortlessly!

སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཆོས་འཕེལ་བ་དང་།

祝拉 曾欣 當邱 漂哇當〔精進修持增長諸善法〕
DRUB LA TSUN SHING DAM CHO PHEL WA DANG
May we persevere and continue to progress in our virtuous practices,

དུག་ཏུ་བྱེད་སྒྲུབ་ཞལ་མཆོག་མཐོང་བ་དང་།

得都 切祝 夏秋 通哇當〔恆修本尊而拜閱聖顏〕
TAG DU CHED DRUB SHAL CHOU TONG WA DANG
consistently conduct the deity practice and visualize their holy appearances,

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།

東涅 屯托 江森 仁波切〔了達空性至寶菩提心〕
DONG NYE DON TOK JANG SEM RINPOCHE
until I realize the state of emptiness and the transcendental bodhicitta!

ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།

洋哦 大他 漂欣 吉巴作〔猶如初月增廣祈加持〕
YAR NGO DA TAR PHEL SHING GI PAR ZOD
May your blessings increase and multiply like the waxing new moon!

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

佳為 淨可 桑欣 嘎哇爹〔諸佛壇城圓滿且妙樂〕
GYA WAY CHINL KHOR ZANG SHING GA WA DEI
I pray that I may take rebirth in the perfect and extraordinary mandalas of the Buddhas

བདེ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

貝摩 但巴 欣都 扎列借〔願生極美聖蓮花心中〕
PAY MO DAM PA SHIN TU TSEY LEY JIE
and be born in the center of the exquisite, sacred lotus

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བའི་མདོན་སུམ་དུ།

能哇 他耶 佳為 問宋都〔至尊無量光佛真實語〕
NANG WA THA YEI GYA WAY NGON SUM DU
where the Supreme Buddha of Infinite Light utters the word of truth

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

龍店 巴洋 達給 爹托修〔願我能得加持及授記〕
LUNG DEN PA YANG DAG CHI DEI THOB SHUK
about my future attainment of Buddhahood!

བདག་གིས་ཚེ་རབ་སྔོན་ནས་སྒྲུབས་པའི་ལྷ།

達給 才繞 昆涅 祝必拉〔我之往世所修聖本尊〕
DAG CHI TSE RAB NOG NYE DRUB BA'I LHA
She who remains my principal deity since previous lifetimes,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྲིན་ལས་མ།

都宋 桑傑 昆吉 陳列瑪〔所有三世諸佛事業母〕
DU SUM SANG GYE KUN CHI TRIN LEI MA
mother of enlightened activities performed by all the Buddhas of the three times,

སྔོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མྱུར་ཞི་མ།

哦江 笑吉 恰尼 紐西瑪〔綠色一面雙臂速疾勇〕
NGO JANG SHAL CHIG CHA NYI NYUR SHI MA
green in color with one face and two arms, traveling with speed and bravery

ཡུམ་གྱུར་ཨུཏྤལ་བསྣམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཞོག།

用秋 烏巴 南必 札西修〔持烏巴拉佛母願吉祥〕
YUM CHOUR U PAL NAM BA'I TRA SHI SHOK
she who holds a blue Utpala flower, may you bring fortune!

རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་ཅིད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང་།

佳用 卓瑪 切古 吉札當〔諸佛聖母尊身何如似〕
GYAL YUM DROL MA CHE KU GI DRA DANG
Mother of all Buddhas, however extraordinary your form is,

འཁོར་དང་སྐུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

可當 古側 參當 欣康當〔壽命眷屬以及清淨剎〕
KHOR DANG KU TSAY TSAY DANG SHING KHAM DANG
your longevity, number of retinues, and your pure realms,

ཕྱིད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

切吉 參秋 桑波 基札哇〔本尊勝相實何等善妙〕
CHE GI TSEN CHOU ZANG PHO CHI DRA WA
however exceptional the qualities of your appearances are,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

爹札 可那 大梭 久哇修〔惟似如彼我等願成就〕
DEI DRA KHO NAR DAG SO GYUR WAR SHOK
we pray that we become one and the same as you!

ཕྱིད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

切拉 對淨 梭哇 大必吐〔讚頌本尊祈請大威力〕
CHE LA TUE CHING SOL WA DA BA'I TU
By singing the hymn of praise to you, please grant us strength so that

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།

達梭 共那 涅必 薩秋素〔於我等所處之任何地〕
DAG SOG GANG NA NYEI BA'I SA CHOU SU
wherever we are,

ནད་གདོན་དབུལ་ཐོངས་འཁབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

涅屯 烏噴 托最 是哇當〔病魔窮困鬥爭皆消淨〕
NYE DUN U PONG TOB DRIB SHIE WA DANG
all poverty, illnesses, and wars are pacified,

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

秋當 扎西 貝哇 札都所〔佛法吉祥增長祈加持〕
CHOU DANG DRA SHI PEI WAR DZA DU SOL
please grant your blessing for Buddha Dharma to flourish and prevail!

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཕྱིད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བས།

如是陳述己所願，敦請度母亦守諾
As I have stated my aspiration, may the Holy Arya Tara be reminded
of her promise as well!

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཞུ་རང་ལ་ཐུམ༔

屯吉 噢素 讓拉亭〔前觀本尊融自身〕
DUN CHIE O SHU RANG LA TIM
Visualize the deity in front dissolve into oneself.

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརླབས་པས༔

耶美 尼都 淨拉貝〔于彼無二祈加持〕
YEI MAY NYI DU CHIN LAP BAI
Please bless me that I become undifferentiated from you!

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་སྐུ༔

讓尼 帕瑪 卓美古〔我即現為度母相〕
RANG NYI PHAG MA DROL MAY KU
One's appearance becomes none other than the Arya Tara,

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར༔

南拉 讓欣 美巴久〔顯相然而無自性〕
NAM LA RANG SHING MEI PA GYUR
appearing but without inherent nature.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་ང་རྒྱལ་ལ་སེམས་བཟུང་སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བཟླས་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར་ཡིག་བརྒྱ་དང་།

自身化為聖尊度母相 並且安住於佛慢中儘力唸誦十字心咒，之後念誦百字明
Having established oneself as an emanation of Arya Tara, abide in the vajra pride and recite the 10-syllable mantra as many times as possible; then proceed to recite the 100-syllable mantra.

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུཏྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

嗡 達列 都達列 都列 梭哈〔儘力唸誦根本咒〕
OM TA RE TUTA RE TURE SO HA〔Recite as many times as possible〕

百字明咒 100 SYLLABLE MANTRA

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ་མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡཿ བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ་

嗡班札 薩埵 薩瑪呀，瑪奴 巴拉呀，班札 薩埵 爹諾巴，
OM BENZRA SATTVA, SAMAYA, MANU PALAYA, BENZRA SATTVA TENOPA
OM is the supreme praise. Grant me your protection, Vajrasattva!

ཏིཥྛ་དྲཱི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝཿ སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝཿ སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝཿ

悌札 至埵 美巴哇，思埵 卡有 美巴哇，素布 卡有 美巴哇，
TITRA DRIDHO ME BHA WA, SUTO KAYO ME BHA WA,
SUPO KAYO ME BHA WA
Remain firm in me! Make me perfectly satisfied! Increase the positiveness in me!

ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝཿ སརྦ་སིདྡྷི་སྤྲེ་ཡཏྶཿ

阿奴 哇埵 美巴哇, 薩哇 絲悌 美 扎呀擦,
ANU RAK TO ME BHA WA, SAR WA SID DHIM ME PRA YAT TSA,
Be loving towards me! Grant me all accomplishments

སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ་ཅིཏྟཾ་ཤྲེ་ཡཾ་གུ་རུ་ཧཱུྃ་ ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ་

薩哇 嘎瑪 素札美, 吉但 西日樣 咕嚕 吽, 哈哈哈哈霍
SARWA KARMA SUTSAME, TSITTAM SHREYAM GURU HUNG,
HA HA HA HA HO
in all the activities! Make my mind virtuous! HUNG is the vital essence seed-syllable.
HA HA HA HA HO symbolizes the Four Boundless Thoughts, the Four Empowerments,
the Four Joys,, and the Four Kayas. HO is the sound of laughter in these.

བྷ་ག་ཝཱན་ སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མ་མེ་མུཉྩ་

巴嘎問, 薩哇 大他嘎達, 班札 瑪美 母札,
BA GA WAN, SAR WA TA THA GA TA, BENZAR MA ME MUN TSA,
All the Lordly Tathagatas in one, Vajrasattva, do not abandon me!

བཛྲཱི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་སཾ་ཡ་སཏྟྭཱཿ

班札 巴哇 瑪哈 薩瑪呀 薩埵 阿.
BENZAR BHAWA MA HA, SA MA YA SATTVA AH
I pray that I become a Vajra-Holder! Great Commitment-Being!
AH means uniting in non-duality.

མ་རྟེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚངས་དང་།

瑪涅 用素 瑪艙當〔任何過錯不圓滿〕
MA NYED YONG SU MA TSANG DANG
For all the mistakes, faults,

གང་ཡང་ནུས་པ་མ་མཆིས་པས།

剛洋 奴巴 瑪吉貝〔一切罪障及缺陷〕
GANG YANG NU PA MA CHI BEI
transgressions, obscurations, and imperfections,

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ནོངས་པ།

爹尼 吉巴 剛濃巴〔在此所造不如法〕
DIR NI GYI WA GANG NONG PA
that I have conducted or committed that are not in harmony with Buddha's teachings,

དེ་ཀུན་ཆོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་དིགས། ཅེས་བརྗོད་ལ་ནོངས་པ་བཤགས།

爹昆 卻吉 梭則日 〔敬請聖尊祈寬宥〕
DE KUN CHOD GYI ZOD DZED RIG
I beseech you for forgiveness!

གཤེགས་གསོལ་ནི།

請客尊離去 sending off the guests

ཨོཾ་ཁྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད།

嗡 切吉 森見 屯昆咋〔您将圆满度眾行〕
OM CHEI CHI SEM CHEN DUN KUN TSEN
OM, you who accomplish the purpose of all sentient beings,

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

傑素 屯貝 哦祝作〔請賜随顺諸悉地〕
JYE SU THUN PAY NGO DRUP TSOL
Please grant us spiritual attainments according to our conducive circumstances.

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

桑傑 又都 些涅江〔虽已登置佛淨土〕
SANG JEI YUL DU SHEK NYE CHANG
Although you have ascended to Buddha's pure realm,

ལྷ་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། བཛྲ་མུ།

拉洋 君巴 扎都梭，邊札木〔至心祈禱再降临〕
LAR YANG CHEUN PAR DZED DU SOL, BEN ZRA MU
we pray wholeheartedly for your return once again.

བརྗོད་ལ་མགོན་ཐབས་ཀྱི་ལྟ་རྣམས་གཤེགས།

如此誦後，将客尊請走。
Sending off the guests after recitation

ཨོཾ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྡན་ཅིག་ཏུ།

嗡 弟尼 店當 蓝吉都〔嗡 加持令與身合一〕
OM DHI NI DEN DANG LAN GI DU
OM May the blessing remain indivisible from us

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

孔哇 西都 素涅江〔與此世間共恆常〕
KHOR WA SI DU SHUG NYE CHANG
for as long as the universe endures.

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་།

涅美 切當 汪秋當〔無病長壽且自在〕
NYE MAY TSE DANG WANG CHOU DANG
May there be health, longevity, and freedom!

མཆོག་རྣམས་ལེགས་བར་སྒྲུབ་དུ་གསོལ།

秋南 列巴 札都梭〔祈願得證勝佛果〕
CHOU NAM LEI PAR TSAL DU SOL
May we attain perfect ultimate Buddhahood!

ཨོཾ་སུ་ཏྲ་ཏི་ཏཱ་བཛྲ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

嗡 素札 弟擦 邊札 耶 梭哈
OM SU TRA DI TA BENZAR YE SO HA

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་བཞིན།

拉當 讓深 耶美巴〔本尊與我無分別〕
LHA DANG RANG SEM YER MEI PA
The deity and oneself become inseparable.

ཆོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞུགས། ཞི་གནས་ལུགས་ཀྱི་ཡུལ་བསྒོམ།

卻英 紐美 能都夏〔安住清淨法界中〕〔靜坐融入空性〕
CHEI YING NYER MAY NANG DU SHAK
One abides in the basic space of original purity. Meditate while dissolving into the state of emptiness.

ཞི་བསྔོ་སྨོན་ཟླ།

發願 迴向 Prayers for dedication and aspiration

དགེ་བ་འདི་ཡི་སྐྱེད་དུ་བདག

給哇 弟衣 紐都達〔以我所修功德力〕
DE WA DI YI NYUR DU DAG
By the virtue of this practice

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

帕瑪 卓瑪 祝久涅〔成就聖尊綠度母〕
PHA MA DROL MA DRUB GYUR NEI
may I quickly realize the Noble Green Tara!

འགྲོ་བ་གཅིག་ཅིང་མ་ལུས་པ།

卓哇 吉江 瑪律巴〔普度眾生盡無餘〕
DRO WA CHIG CHANG MA LU PA
May all beings be benefited without exception!

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག

爹衣 薩拉 果巴修〔皆悉登置彼剎土〕
DE YI SA LA GOD PAR SHOG
May all of them ascend to her pure realm!

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།

衣欣 洛當 布巴 桑波大〔犹如如意寶石及寶瓶〕
YI SHIN NOR DANG BUM PA SANG PHO TAR
As if one has obtained a wish-fulfilling jewel and a treasure vase,

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཕོག་མེད་སྩོལ་མཛད་པའི།

桑貝 屯昆 托美 作則巴〔諸所願望無阻祈垂賜〕
SANG PAY DUN KUN THOG MEY TSOL ZED PA
please grant us accomplishments in all of our wishes!

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས།

傑尊 周瑪 加哇 些借吉〔聖尊度母諸佛及佛子〕
JET TSUN DROL MA JA WA SHEH CHEH GI
To the Holy Arya Tara, all the Buddhas, and sons of Buddhas,

མི་འབྱལ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཞོག། །

美繞 吐傑 君為 札西修〔于彼不离悲攝願吉祥〕
MAY RAB THU JEI CHONG WAY DRA SHI SHOK
I pray that you may kindly accept me and never separate from me!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཕོར་རོ། །གཉིས་པ་རྒྱུན་ཁྱེར་བྱ་བའི་ཚེ། འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམ་ན་ལེགས། མ་འཛོམ་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྒོམ་པས་འཐུས། མཆྱལ་དང་མཆོད་པ་བཤམས་ལ་གོང་དུ་སྨོས་པའི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སོགས་ནས་སྐབས་སེམས་དང་མཆོད་པ་བྱིན་རླབས་བར་བཏང་། དཀོན་མཆོག་སྤྱི་མཆོད་མི་དགོས་པས། རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དབུ་རྩེ་སྟེང་ཟླ་བ་ཤ་སྟག་གི་སྟེང་ན་ཨ་ཡིག་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་ལྔ་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་ལས་ཐིག་ལེ་ཟླ་མ་ཤ་སྟག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར། སྤྲོ་ན། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། ཁམིག་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྩེ་རབ་དགོངས་ལ། སོགས་འདོད་གསོལ་གྱབ་ན་བྱ། མ་བྱས་ཀྱང་ཆོག མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་ལས་ཐིམཿ སོགས་ནས་བཟླས་པ། ནོངས་བཤགས་བར་སྐང་ལྟར་ལ། གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། ལྟ་དང་རང་རེམས་དབྱེར་མེད་བཟཿ ཚོས་དབྱིངས་གཟུགས་མའི་ངང་དུ་བཞུགཿ ཅེས་དགེ་བསྟོ་ཤིས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་བོ།།

及讚頌吉祥撒花。第二，經常修持時，如有度母像為最好，如没有，觀想也可以。擺好曼達拉和供品，然後念誦以上的屯 吉 南 卡等歸依 發心及加持供品頌，在這裡不用念供養三寶頌。從這開始念 讓尼給切站左素 傑尊帕美古少為等，念誦三遍曼達拉讚頌供養然後念誦七遍二十一度母禮讚文然後再念度母受益文，如想念祈願文，請頌傑尊帕瑪可當借米美吐借些共拉等，如不念此祈願文也可以， 就誦屯吉噢素讓拉亭等心咒及懺悔如同以上。不用念動身頌，拉儅讓森葉咩把 求洋尼米昂度沙 然後做迴向和誦吉祥！

Make auspicious prayers such as these prayers and scatter flowers. Second, when performing the daily practice (rgyun khyer), if you have support for [practicing] Arya Tara, that is excellent. However, if you do not, then simply meditate [without them]. Arrange the mandala and other offerings, and-begin to, recite from **DUN JI NAM KHAR** etc., through the verses of refuge, bodhicitta, and blessing the offerings. There is no need to recite the general offerings to the

Three Jewels. After **RANG NYI KED CHIK DREN DZOK SU, JE TSUN PAK MA'I KUR SAL WA'I,** repeat the offerings, mandala, and praises three times. Then repeat the Twenty-One Homages to Tara seven times. Following the "benefits" section, if you like, you can make supplications such as the one which begins: **JE TSUN PHA MA KHOR DANG JIE, MIK MEI THU CHEH TSER GONG LA.** However, it is also acceptable not to make such supplications. After **DUN CHIE O SHU RANG LA TIM,** recite [the mantra] and up to the confession as before. The "Request to Depart" is not necessary. Recite **LHA DANG RANG SEM YER MEI PA, CHEI YING NYUG MA'I NGANG DU SHAK.** Finish with the dedication of merit and prayers of aspiration.

喇嘛智美仁波切 及 翻譯小組 翻譯/編輯
Translated and Edited By Lama Drimed Rinpoche and his translation team
2018 - California, USA

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.
May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

《藏中英對照：聖綠度母曼達二資糧心要儀軌》
財團法人佛陀教育基金會 印贈
台北市杭州南路一段五十五號十一樓
Printed and donated for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F, No. 55, Sec. 1, Hang Chow South Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415
Email: overseas@budaedu.org
Website: http://www.budaedu.org
Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.
ཕྱག་དཔེ་འདི་ཆོས་སྦྱིན་དུ་འབུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོང་བརྒྱུར་མི་ཆོག་པ་དགོངས་འཇགས་ཞུ།

Printed in Taiwan
1,000 copies; May 2018
TCE08 - 15546